



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



La Torah provient de la dimension intérieure cachée du Kéter divin, tandis que les mitsvot proviennent de sa dimension extérieure, où la Lumière infinie elle-même brille comme le « vêtement royal » enveloppant, qui fait advenir l'existence physique ; chacune possède donc sa propre supériorité. Parmi les trois honneurs mentionnés dans les paroles d'Haman, le vêtement et le cheval peuvent passer même par Haman, mais la couronne n'est attirée que par l'annulation de soi d'Israël exprimée dans « nous ferons et nous entendrons ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/2/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah provient de la dimension intérieure cachée du Kéter divin, tandis que les mitsvot proviennent de sa dimension extérieure, où la Lumière infinie elle-même brille comme le « vêtement royal » enveloppant, qui fait advenir l'existence physique ; chacune possède donc sa propre supériorité. Parmi les trois honneurs mentionnés dans les paroles d'Haman, le vêtement et le cheval peuvent passer même par Haman, mais la couronne n'est attirée que par l'annulation de soi d'Israël exprimée dans « nous ferons et nous entendrons ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce maamar explique le précédent, consacré aux paroles d'Haman : « Qu'on apporte le vêtement royal [...] et le cheval [...] et la couronne royale. » La Torah prend racine dans Mo'ha Stima'a, la dimension intérieure cachée de Kéter ; les mitsvot, dans Kéter au sein de Kéter, sa dimension extérieure. De même qu'on reconnaît une torche à sa lumière lointaine, et une sagesse profonde seulement au moyen de nombreuses paraboles, la Lumière infinie ne se révèle qu'à l'extérieur. Son dernier niveau, la Mal'hout de l'Infini, entoure tous les mondes de manière égale comme un vêtement royal ; elle seule peut créer quelque chose à partir de rien, et les mitsvot sont donc revêtues d'objets physiques. Une note concilie cela en distinguant Atik d'Arikh Anpin. Le cheval est la « chevauchée » qui porte la lumière divine vers le bas : le chérubin du Nom Mah la conduit jusqu'aux dix-huit mille mondes des anges, tandis que les chevaux du Nom Sag l'ont amenée à l'action physique au Sinaï. Le vêtement et le cheval peuvent venir même à travers la grossièreté d'Haman, une fois celle-ci affinée, mais la couronne ne vient que par « nous ferons et nous entendrons ». Esther, qui prend racine dans l'Atik caché, et les halakhot de Mordekhaï ne seront jamais annulés, contrairement aux Prophètes.

PLAN

1 La Torah issue du Kéter intérieur, les mitsvot du Kéter extérieur

¶1-5

La Torah prend racine dans Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma cachée de Kéter ; les mitsvot, dans la dimension extérieure de Kéter au sein de Kéter, car ce qui est infini ne se révèle qu'à l'extérieur, comme la torche par sa lumière lointaine et la sagesse profonde par de nombreuses paraboles.

2 Le vêtement royal ¶16-8

La Mal'hout de l'Infini entoure tous les mondes de manière égale et crée seule quelque chose à partir de rien ; les mitsvot sont donc revêtues d'objets physiques. La Torah et les mitsvot possèdent chacune une supériorité, et une note explique les deux niveaux intérieurs de Kéter, Atik et Arikh Anpin.

3 Le cheval ¶9-13

La chevauchée de D.ieu sur le chérubin conduit le flux jusqu'à dix-huit mille mondes, parallèles aux dix-huit bénédictions et aux dix-huit vertèbres ; le chérubin est le petit visage du Nom Mah, tandis que les chevaux du Nom Sag font pénétrer la divinité dans l'action physique au Sinaï.

4 Haman, la couronne et le sacrifice de soi ¶14-15

Le vêtement et le cheval peuvent venir à travers la grossièreté d'Haman une fois affinée, sous la forme d'un cœur élevé qui rend la techouva possible ; la couronne ne vient que par « nous ferons et nous entendrons » et le sacrifice de soi, comme à Pourim, grâce à Mordekhaï et Esther.

5 Mordekhaï et Esther ¶16-18

Mira dachya est la Torah dans ce monde amer ; les Prophètes seront annulés dans la révélation future, mais ni Esther, qui prend racine dans l'Atik caché, ni les halakhot, dont les raisons sont le plaisir suprême des âmes au Gan Eden.

6 Ce qu'Haman ne pouvait pas donner ¶19-20

La lumière enveloppante atteint même Haman, qui pouvait donc donner à Mordekhaï le vêtement et le cheval ; la couronne, attirée vers l'intérieur depuis le kav, ne vient que par l'annulation de soi d'Israël.

NOTIONS CLÉS

Kéter au sein de Kéter כתר שבכתר

La couronne de Kéter lui-même : selon les termes de la note, le Crâne (Goulgalta) d'Arikh Anpin, la dimension extérieure de Kéter, dans laquelle est revêtu le 'Hessed d'Atik. C'est la racine des mitsvot, et c'est là que brille la Lumière infinie elle-même.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימאה

La 'Hokhma au sein de Kéter, la dimension intérieure d'Arikh Anpin ; la source de la Torah, où la sagesse demeure encore entièrement cachée.

Le vêtement royal (levouch mal'hout) לבוש מלכות

La Mal'hout de l'Infini, le dernier niveau de la Lumière infinie, qui entoure tous les mondes de manière égale, au-delà du tsimtsoum, et fait advenir l'existence physique.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La Lumière infinie qui entoure tous les mondes de manière égale, au lieu de pénétrer en chacun selon une mesure ; elle se révèle dans la dimension extérieure de Kéter et dans les mitsvot.

Atik עתיק

Le noyau le plus intérieur de Kéter et le niveau le plus bas de l'Infini, qui n'est pas compté parmi les dix Séfirot. Esther y prend racine, elle qui est « la Cachée parmi toutes les cachées ».

Les Noms Mah et Sag שם מ"ה ושם ס"ג

Mah (45) a la même valeur numérique qu'adam, l'homme : c'est le flux mesuré du chérubin vers les anges. Sag (63) est le cheval, sous (126, deux fois 63) : une source supérieure qui porte la lumière jusque dans l'action physique.

Mira dachya (myrrhe pure) מירא דכיא

Le nom de Mordekhaï en bas : la sagesse de la Torah revêtue dans ce monde amer et physique sous forme de halakhot, qui ne seront jamais annulées.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

S'effacer devant D.ieu, ce qu'exprime « nous ferons et nous entendrons » ; c'est seulement par elle qu'Israël attire la couronne.

SECTION 1 • 11-5

La Torah issue du Kéter intérieur, les mitsvot du Kéter extérieur

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède [maamar].

Ce maamar explique celui qui le précède dans Torah Ohr, qui commençait par les paroles de Haman : « Qu'on apporte le vêtement royal dont le roi s'est revêtu, ainsi que le cheval que le roi a monté. » Il approfondit à présent les idées qui y étaient soulevées : la Torah et les mitsvot, le vêtement, le cheval et la couronne, ainsi que Mordekhaï et Esther.

2 הנה התורה היא פירוש וביאור המצות. והיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מחכמה המושגת ומקורה

בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר ושם עדיין לא בא לידי גילוי חכים

À présent, la Torah est l'interprétation et l'explication des mitsvot. Elle est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma ila'a), qui dépasse la sagesse saisissable, et sa source est le niveau de Mo'ha Stima'a («le cerveau caché»), la 'Hokhma au sein de Kéter (la Couronne); là, elle n'est pas encore parvenue à la révélation de «sage»,

La Torah explique les mitsvot : elle indique ce qu'elles sont et comment les accomplir. Elle est le niveau de la 'Hokhma supérieure, une sagesse qui dépasse tout ce que l'intellect peut saisir, et sa source est encore plus élevée : Mo'ha Stima'a, «le cerveau caché», la 'Hokhma au sein de Kéter (le niveau qui dépasse l'intellect), où la sagesse n'est pas encore révélée, même sous la forme de «sage».

כמו ח"ע [חכמה עילאה] שאף שהיא לא בחכמה ידיעא מ"מ יש בה גילוי ל"ב שבילין דאתפתחין כו'.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] סתים² כו'. אבל המצות הן בחי' כתר שבכתר.

comme la 'Hokhma supérieure qui, bien qu'elle soit «non dans une sagesse connue», contient néanmoins la révélation des «trente-deux sentiers qui s'ouvrent», etc. ; tandis que Mo'ha Stima'a est «caché», etc. Mais les mitsvot sont le niveau de Kéter au sein de Kéter.

La 'Hokhma supérieure est décrite comme «sage, mais non dans une sagesse connue»; pourtant, elle contient déjà les premières ouvertures de la sagesse, appelées les trente-deux sentiers. Mo'ha Stima'a, en revanche, demeure entièrement «caché». Les mitsvot atteignent un niveau supérieur à l'un comme à l'autre : elles proviennent de Kéter au sein de Kéter, le point le plus élevé de la Couronne.

3 והיינו בבחי' חיצוניות כי פנימית הכתר אינו מן המנין³ י"ס [י' ספירות] לפי שנכלל בא"ס ואינו בא לידי גלוי כ"א בחיצוניות כמשל האבוקה שמאירה למרחוק

C'est-à-dire dans l'aspect extérieur ('hitsoniyout). Car la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter (la Couronne) ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot, puisqu'elle est incluse dans l'Infini (Ein Sof), et elle ne se révèle que dans la dimension extérieure, comme l'illustre une torche qui éclaire au loin.

Les mitsvot proviennent de Kéter au sein de Kéter, mais de sa dimension extérieure. La dimension intérieure de Kéter est si étroitement liée à l'Infini qu'elle n'est même pas comptée parmi les dix Séfirot ; elle ne peut se révéler que par sa dimension extérieure, comme une torche se manifeste par la lumière qu'elle projette au loin.

ואף ששם האור אינו בגלוי כ"כ [כל כך] כמו אם היה מדליק שם אור הנר מ"מ מאחר שמאיר האור למרחוק ונראה שם ניכר ונראה שבמקומו הוא אור גדול של אבוקה.

Et bien que, là-bas, la lumière ne soit pas aussi révélée que si l'on y allumait une bougie, néanmoins, puisque la lumière éclaire au loin et qu'on la voit là-bas, on reconnaît et constate qu'à son emplacement, il s'agit de la grande lumière d'une torche.

La lumière qui atteint un lieu éloigné est plus faible que celle d'une bougie allumée sur place ; pourtant, le fait même qu'elle porte si loin montre combien sa source doit être puissante. De même, c'est précisément parce que la dimension extérieure porte si loin qu'elle témoigne de la grandeur de la source intérieure qui se trouve derrière elle.

4 ועדיין ג"כ נראה בחוש הארת חכמה נפלאה ועמוקה א"א להשיג כ"א ע"י משל פשוט. ולכן ר"מ [רבי מאיר] היה דורש תילתא מתלי⁴ כי ר"מ [רבי מאיר] גדול בדורו היה. ונקי ר' [רבי] נהוראי⁵ שמנהיר עיני חכמים.

De même, on voit clairement que l'illumination d'une sagesse merveilleuse et profonde ne peut être saisie qu'au moyen d'une parabole simple. C'est pourquoi Rabbi Meïr exposait « un tiers [en] paraboles », car Rabbi Meïr était le plus grand de sa génération ; il était appelé Rabbi Nehoraï, parce qu'il illumine les yeux des sages.

Il en va de même pour la sagesse : une sagesse merveilleuse et profonde ne peut être saisie qu'au moyen de paraboles simples. Rabbi Meïr, le plus grand sage de sa génération, consacrait un tiers de son enseignement aux paraboles ; on l'appelait aussi Rabbi Nehoraï, « celui qui donne la lumière », parce qu'il illuminait les yeux des sages. Ses nombreuses paraboles sont comme la lumière lointaine de la torche : elles montrent à quel point sa sagesse était profonde.

5 ולכן לא היתה חכמתו באה לידי גלוי כ"א ע"י הרבה משלים. וכן משלי שלמה לפי שחכמת שלמה היתה גדולה ונפלאה מאד וכשהיה מדבר בד"ת [בדברי תורה] לגלות חכמה שבה כתיב וידבר שלשת אלפים משל.⁶

C'est pourquoi sa sagesse ne pouvait se révéler qu'au moyen de nombreuses paraboles. Il en va de même des Michlé (paraboles) de Chlomo : la sagesse de Chlomo était si grande et si merveilleuse que, lorsqu'il parlait de paroles de Torah pour en révéler la sagesse, il est écrit : « Et il prononça trois mille paraboles. »

La sagesse de Rabbi Meïr ne pouvait se révéler qu'au moyen de nombreuses paraboles. Il en allait de même du roi Chlomo, dont la sagesse était si grande que, pour révéler la sagesse contenue dans la Torah, il prononça « trois mille paraboles ».

פ"י שלשת אלפים פעמים משל למשל עד שהבין דבר אחד מד"ת [מדברי תורה]. והיינו לפי עומק החכמה כן מרבה המשל

C'est-à-dire trois mille fois une parabole pour une parabole, jusqu'à ce qu'il comprenne une seule chose des paroles de Torah. Autrement dit, plus la sagesse est profonde, plus on multiplie les paraboles,

L'Alter Rebbe comprend le verset comme désignant trois mille degrés de paraboles, chacune étant une parabole pour la précédente, jusqu'à ce qu'un seul point de Torah soit compris. Plus la sagesse est profonde, plus il faut de paraboles pour la faire descendre.

כי חכמה קטנה המושגת כמות שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] למשל כלל. וכך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] שכשמו כן הוא ואין לו סוף הוא דוקא בבחי' חיצוני:

car une sagesse modeste, que l'on saisit telle qu'elle est, n'a nul besoin de parabole. De même, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est, comme son nom [l'indique], sans fin, ne se trouve précisément que dans l'aspect extérieur.

Une idée modeste, que l'on peut saisir telle quelle, n'a pas besoin de parabole. De même, la Lumière infinie, qui n'a véritablement pas de fin, ne peut se révéler que par une dimension extérieure, tout comme une sagesse profonde ne se révèle que par des paraboles.

SECTION 2 • 16-8

Le vêtement royal

6 והנה על הכתר⁷ ומו"ס [ומוחא סתימאה] מלביש בחי' לבוש ה' מלך גאות לבש⁸ כו' כמו עד"מ טלית

שמשמין על הראש ועטרה שבראש שהטלית מקיפתו מראשו ועד רגליו

Or, au-dessus de Kéter (la Couronne) et de Mo'ha Stima'a, un niveau de vêtement les revêt [eux] : « D.ieu règne, Il s'est revêtu de majesté », etc. C'est comme, à titre d'analogie, un talit placé sur la tête et [sur] la couronne qui s'y trouve, car le talit l'enveloppe de la tête aux pieds,

Au-dessus de Kéter et de Mo'ha Stima'a se trouve un « vêtement », dont le niveau est évoqué par le verset : « D.ieu règne, Il s'est revêtu de majesté. » L'analogie est celle d'un talit posé sur la tête d'une personne et sur la couronne qui s'y trouve, l'enveloppant entièrement, de la tête aux pieds.

וגם בחי' העטרה בכלל והוא אוא"ס [אור אין סוף] בחינה אחרונה היא מל' דא"ס עצמו שמאיר לכל

העולמות בהשוואה אחת ואינו בבחי' גדר השתלשלות כלל כי

et le niveau de la couronne, lui aussi, y est inclus. Il s'agit de la Lumière infinie : le dernier niveau, qui est la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof) Lui-même, et qui éclaire tous les mondes de manière égale, sans relever nullement des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car

Ce vêtement inclut la couronne, tout comme le talit recouvre la couronne. Il s'agit de la Lumière infinie à son dernier niveau, la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini Lui-même, qui éclaire également tous les mondes et n'est pas soumise à l'ordre progressif des mondes qui descendent les uns des autres.

הנה ההשתלשלות הוא אחר הצמצום ומקום פנוי שנמשך קו וחוט ומשם נמשך גם בחי' כתר ועטרה

להיות כתר ומו"ס [ומוחא סתימאה] כו'. משא"כ אוא"ס [אור אין סוף] בעצמו הוא המקיף את כל החלל כמו

שהיה קודם הצמצום.⁹

l'enchaînement descendant commence après le tsimtsoum (contraction), dans l'espace vacant où furent étirés un kav (ligne de lumière) et un fil ; c'est aussi de là que sont issus le niveau de Kéter et la couronne, pour devenir Kéter et Mo'ha Stima'a, etc. À l'inverse, la Lumière infinie elle-même entoure tout l'espace vacant (halal), tel qu'il était avant le tsimtsoum.

L'enchaînement descendant des mondes ne commence qu'après le tsimtsoum, lorsque l'espace vacant fut créé et qu'une fine ligne de lumière, le kav, y fut étirée ; Kéter et Mo'ha Stima'a eux-mêmes proviennent de cette ligne. Le vêtement, en revanche, est la Lumière infinie elle-même, qui entoure tout l'espace vacant tel qu'il était avant le tsimtsoum.

7 ומזה נעשה התהוות הכלים שאור מקיף מאיר מבחוץ והא"פ [והאור פנימי] מבפנים ומצחצח הכלי. ^{10, 11, 12, 13} כי הנה ההתהוות מאין ליש הוא דוקא מאוא"ס [מאור אין סוף] עצמו שהוא כל יכול

De là advient la formation des réceptacles : la lumière enveloppante (Or Makif) brille de l'extérieur, tandis que la lumière intérieure (Or Pnimi) brille de l'intérieur et polit le réceptacle. Car la formation de quelque chose à partir du néant (yesh) provient précisément de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui est toute-puissante ;

C'est la lumière enveloppante qui fait advenir les réceptacles : la lumière enveloppante (Or Makif) brille sur un réceptacle de l'extérieur et la lumière intérieure (Or Pnimi) de l'intérieur ; ensemble, elles le polissent et lui donnent sa forme. La véritable création, de quelque chose à partir du néant, ne peut provenir que de la Lumière infinie elle-même, qui seule est toute-puissante.

משא"כ מהשתלשלות דרך עו"ע [עילה ועלול] לא היה יש כלל רק כמו חכמה שהיא בחי' ראשית היש ונקי בשם חכמה ¹⁴ לא היתה עולה בשם כלל רק היתה בבחי' בטול ממש

tandis que, par un enchaînement descendant selon le rapport de cause à effet, il n'y aurait eu aucun yesh. Même 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau où commence le yesh et qui est appelée du nom de 'Hokhma, n'aurait même pas été appelée ainsi : elle serait demeurée dans un état d'annulation de soi véritable (bitoul),

Si les mondes étaient advenus uniquement par un enchaînement de cause à effet, rien ne serait jamais devenu une « chose » distincte. Même 'Hokhma, le tout premier commencement de l'existence, qui porte un nom propre, serait demeurée entièrement annulée en sa source, sans aucun nom.

וכן התהוות המדות מחכמה כו' ומכ"ש [ומכל שכן] התהוות היש גשמי גמור לא נתהווה מרוחנית אלא ע"י בחי' אור א"ס עצמו הסובב ומקיף את מקום החלל ופנוי

et il en va de même de la formation des attributs émotionnels (midot) à partir de 'Hokhma, etc. À plus forte raison, la formation d'un yesh entièrement matériel : il n'est pas advenu du spirituel, mais uniquement par le niveau de la Lumière infinie elle-même, qui entoure et enveloppe l'espace vacant et vide

Il en va de même des attributs émotionnels qui proviennent de 'Hokhma, et à plus forte raison de la matière physique, qui ne peut être produite à partir de quoi que ce soit de spirituel par un rapport de cause à effet. L'existence physique ne provient que de la Lumière infinie elle-même, qui entoure tout l'espace vacant.

שנמשך הקו"ח [הקו וחוט] לכל העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואו"ס [ואור אין סוף] מקיף הכל בהשוואה אחת ולפי שהוא כל יכול לכך מזה נעשה בחי' הכלי ליש ודבר נפרד גשמי כו'.

dans lequel le kav et le chut se sont prolongés vers tous les mondes sous l'aspect de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et la Lumière infinie enveloppe toutes choses de manière égale. Puisqu'elle est toute-puissante, c'est d'elle que provient le niveau du réceptacle, qui fait advenir un yesh, une chose physique distincte, etc.

Dans cet espace, le kav atteint tous les mondes sous la forme de memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde selon sa mesure, tandis que la Lumière infinie les enveloppe tous de manière égale. Puisqu'elle est toute-puissante, elle seule peut faire du réceptacle un « quelque chose », une chose physique distincte.

8 והנה שרש המצות הנמשכין מבחי' כתר שבכתר בבחי' חיצוניות כנ"ל ושם מאיר או"ס [אור אין סוף] לכך הן מלוכשות בגשמיות ממש

Or, [quant aux] racines des mitsvot, qui sont attirées du niveau de Kéter au sein de Kéter, dans sa dimension extérieure, comme mentionné plus haut, et où brille la Lumière infinie : c'est pourquoi elles sont revêtues de matérialité véritable,

Les mitsvot proviennent de la dimension extérieure de Kéter au sein de Kéter, où brille la Lumière infinie elle-même. C'est pourquoi elles sont revêtues d'objets et d'actes véritablement matériels.

דהיינו בעשייה גשמיית שנתהווה מבחינת לבוש מלכות¹⁵ הוא לבוש או"ס [אור אין סוף]¹⁶ עצמו המקיף את כולם בהשוואה אחת ונקי לבוש מלכות

c'est-à-dire dans l'Assiya matérielle, qui est advenue du niveau du vêtement royal (levouch Mal'-hout), lequel est le vêtement de la Lumière infinie elle-même, qui les entoure tous d'une manière égale. Il est appelé le vêtement royal

L'existence matérielle, le domaine de l'action, est advenue du « vêtement royal », le vêtement de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes de manière égale. C'est le « vêtement royal » dont parle Haman dans la Meguila, comme l'a expliqué le maamar précédent.

כי הלבוש הזה הוא מבחי' מלכות דא"ס שהיא בחינה אחרונה כנ"ל שהיא המלכשת ומקפת את כל העולמות כנ"ל. משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שרשה מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הכתר¹⁷ שאין שם גלוי בחי' סוכ"ע.

car ce vêtement provient du niveau de la Mal'hout de l'Infini, qui est le dernier niveau, comme mentionné plus haut, et qui revêt et entoure tous les mondes, comme mentionné plus haut. La Torah, en revanche, qui est le niveau de Mo'ha Stima'a, a sa racine dans la dimension intérieure de Kéter, où le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) n'est pas révélé.

Ce vêtement est dit royal parce qu'il provient de la Mal'hout de l'Infini, le dernier niveau, qui enveloppe tous les mondes. La Torah, en revanche, a sa racine dans Mo'ha Stima'a, la dimension intérieure de Kéter, où la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) n'est pas révélée.

ולכן יש מעלה יתירה בתורה על המצות שהיא מבחי' פנימית ויש מעלה במצות שהן מבחי' חיצונית לפי ששם הוא דוקא גלוי אוא"ס [אור אין סוף] עצמו בבחי'

C'est pourquoi la Torah a une supériorité sur les mitsvot, en ce qu'elle provient du niveau intérieur ; et les mitsvot ont une supériorité, en ce qu'elles proviennent du niveau extérieur, car c'est précisément là que la Lumière infinie elle-même est révélée sous l'aspect de

Chacune a donc sa propre supériorité. La Torah est supérieure en ce qu'elle provient de la dimension intérieure de Kéter ; les mitsvot le sont en ce que leur source, la dimension extérieure, est le lieu où la Lumière infinie elle-même est révélée comme sovev kol almin.

סוכ"ע:(עיין במ"ח בתחלתו מסי' [מסכת] א"ק [אדם קדמון] פ"א סי' ג' בפנימיותו כו' ובחיצוניותו כו' ע"ש. וא"ש [ואתי שפיר] מ"ש שבחיצוניות הכתר הוא גלוי אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע משא"כ במו"ס [במוחא סתימאה] שהוא בחי' פנימיות הכתר אין בו גלוי בחי' סוכ"ע.

sovev kol almin. (Voir Michnat 'Hassidim, au début, traité Adam Kadmon, chapitre 1, section 3 : « dans sa dimension intérieure », etc., « et dans sa dimension extérieure », etc. ; voir là-bas. Ainsi s'éclaire ce qui a été dit : dans la dimension extérieure de Kéter se révèle la Lumière infinie, le sovev kol almin, tandis que dans Mo'ha Stima'a, qui est la dimension intérieure de Kéter, le niveau de sovev kol almin n'est pas révélé.

Une remarque entre parenthèses commence ici. Elle renvoie au début de Michnat 'Hassidim, ouvrage de Kabbale organisé comme la Michna, où le traité consacré à Adam Kadmon (« l'Homme primordial », première configuration de lumière après le tsimtsoum) indique que Kéter relie le supérieur à l'inférieur : dans sa dimension intérieure, il contient le niveau le plus élevé de l'inférieur, et dans sa dimension extérieure, le niveau le plus bas du supérieur. Les propos du maamar s'éclairent ainsi : la dimension extérieure de Kéter révèle la lumière enveloppante, tandis que Mo'ha Stima'a, sa dimension intérieure, ne la révèle pas.

אך קשה דכאן לעיל אמר כי פנימיות הכתר אינו ממנין הי"ס [היי ספירות] א"כ מבואר שפנימיות הכתר נלקח ממקום גבוה יותר מחיצוניותו וזה לכאורה סותר למ"ש. וגם הוא נגד משי"ש [מה שכתוב שם] במ"ח סי' ד'.¹⁸

Mais une difficulté se présente : car, plus haut, il a dit que la dimension intérieure de Kéter ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot ; il est donc clair que la dimension intérieure de Kéter provient d'un lieu plus élevé que sa dimension extérieure, ce qui semble contredire ce qui a été dit. Cela va également à l'encontre de ce qui est écrit là-bas dans Michnat 'Hassidim, section 4.

La remarque soulève une difficulté. Plus tôt, le maamar a dit que la dimension intérieure de Kéter n'est pas comptée parmi les dix Séfirot, ce qui la place à un niveau supérieur à la dimension extérieure. Comment, alors, la dimension extérieure pourrait-elle porter une révélation absente de la dimension intérieure ? Cela semble aussi contredire la section 4 de Michnat 'Hassidim, qui dit que lorsque les Séfirot sont comptées selon leur dimension extérieure, le décompte commence à 'Hokhma, puisque la dimension extérieure de Kéter n'est pas de leur nature, mais en est la racine.

אכן באמת לק"מ [לא קשה מידי] דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס [יי ספירות]¹⁹ דקאמר לעיל כוונתו למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'].²⁰ וכי בחי' אלו הם הנקי עתיק וא"א²¹ כו' ומבואר שם דדוקא בחי' א"א הוא ממנין הי"ס [היי ספירות]

En vérité, toutefois, il n'y a aucune difficulté. La dimension intérieure de Kéter qui, comme il l'a dit plus haut, ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot renvoie à ce qui est écrit dans Etz 'Haïm, Chaar 41, chapitre 3. Ces deux niveaux sont ceux qu'on appelle Atik et Arikh Anpin, etc., et il y est expliqué que seul le niveau d'Arikh Anpin fait partie du décompte des dix Séfirot,

La réponse est que la « dimension intérieure de Kéter » qui n'est pas comptée parmi les Séfirot désigne ce qu'Etz 'Haïm, l'ouvrage classique de Kabbale du Ari zal, décrit comme les deux niveaux de Kéter appelés Atik (« l'Ancien ») et Arikh Anpin (« le Long Visage »). Il y est expliqué que seul Arikh Anpin est compté parmi les dix Séfirot.

משא"כ בחי' עתיק שהוא בחי' תחתונה שבא"ס אינו במנין הע"ס [העשר ספירות] וע"ז אמר לעיל דפנימיות הכתר אינו ממנין י"ס [יי ספירות] דבחי' עתיק היינו ודאי פנימיות העיקרי שבכתר כו'.

tandis que le niveau d'Atik, qui est le niveau inférieur de l'Infini, n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot. C'est à son propos qu'il a dit plus haut que la dimension intérieure de Kéter ne fait pas partie du décompte des dix Séfirot, car le niveau d'Atik est assurément la dimension intérieure essentielle de Kéter, etc.

Atik, le niveau inférieur de l'Infini, n'est pas compté parmi les Séfirot ; c'est cette dimension intérieure que le maamar désignait en disant qu'elle n'est pas comptée. Atik est le cœur intérieur véritable et principal de Kéter.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] עם היותו ג"כ פנימית הכתר היינו פנימי' [פנימיות / פנימית] מבחי' הב' שבכתר הנק' א"א ונק' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר לכן אמר שאין שם בחי' גלוי סוכ"ע

En revanche, Mocha Stima'ah, bien qu'elle soit elle aussi la dimension intérieure de Kéter, est la dimension intérieure du second niveau de Kéter, appelé Arich Anpin ; elle est appelée Mocha Stima'ah, la 'Hokhma de Kéter. Il dit donc qu'il n'y a pas là de révélation du sovev kol almin,

Mocha Stima'ah est elle aussi intérieure, mais elle constitue la dimension intérieure d'Arich Anpin, le second niveau de Kéter, et elle est la 'Hokhma de Kéter. Ainsi, lorsque le maamar dit que le sovev kol almin n'est pas révélé dans Mocha Stima'ah, cela signifie qu'Atik n'y est pas révélé ouvertement.

דהיינו בחי' עתיק דאע"ג [דאף על גב] דגבורה דע"י [דעתיק יומין] מלובש במו"ס [במוחא סתימאה] היינו שההארה באה ע"י [עתיק יומין] בחי' גבורה וצמצום קו המדה אבל בבחי' חיצוניות הכתר דהיינו גלגלתא הנק' כתר שבכתר מלובש חסד דעתיק שלמעלה מבחי' קו המדה

c'est-à-dire du niveau d'Atik. Car, bien que la Guevoura d'Atik Yomin soit revêtue dans Mocha Stima'ah, cela signifie que l'illumination vient par le niveau de Guevoura et par la contraction du kav hamida ; mais dans la dimension extérieure de Kéter, c'est-à-dire le Crâne (Gulgalt), appelé Kéter de Kéter, est revêtu le 'Hessed d'Atik, qui se situe au-dessus du niveau du kav hamida.

Un aspect d'Atik, sa Guevoura (retenue), est revêtu dans Mocha Stima'ah ; mais sa lumière y parvient par une contraction, la « ligne de mesure » qui dispense la lumière selon une mesure. Dans la dimension extérieure de Kéter, le Crâne (Gulgalt) d'Arich Anpin, c'est le 'Hessed (bonté) d'Atik qui est revêtu, et celui-ci dépasse toute mesure.

וזהו ע"ד שכי' [שכתב] המ"ח הנ"ל רק שמ"מ אין הגלוי בבחי' פנימית כמו במו"ס [במוחא סתימאה] רק בבחי' חיצונית. וע' בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם ספ"ו החיצוניות שלו כו' והוא הגלגלת כו'.

C'est en ce sens que s'exprime le Mishnat Chassidim mentionné plus haut ; toutefois, la révélation ne se fait pas dans une dimension intérieure, comme dans Mocha Stima'ah, mais seulement dans une dimension extérieure. Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, fin du chapitre 6 : « sa dimension extérieure », etc., « et c'est le crâne », etc.

Cela concorde avec le Mishnat Chassidim ; néanmoins, dans la dimension extérieure, la révélation n'est qu'extérieure, et non intérieure comme dans Mocha Stima'ah. La note renvoie également à Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, où la dimension extérieure est identifiée au crâne.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור דפ"ח²² וז"ל [זוה לשוננו] והענין כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו]²³:

Voir aussi le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), sur la paracha Emor, folio 88 ; voici ses paroles : « Le point est que le Kéter d'Arich est lui aussi considéré comme appartenant au monde de l'Ein Sof, comme c'est le cas de tout Kéter, qui se rapporte à ce qui est au-dessus de lui ; et la partie essentielle du Monde d'Atsilout (Émanation) commence avec Mocha Stima'ah, qui est la 'Hokhma d'Arich. » Fin de citation.)

La note s'achève par une citation du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans ses commentaires sur le Zohar, paracha Emor : le Kéter d'Arich Anpin appartient encore au monde de l'Infini, car tout Kéter se rapporte au niveau qui le surpasse. Atsilout proprement dit ne commence qu'avec Mocha Stima'ah, la 'Hokhma d'Arich Anpin.

SECTION 3 • 9-13

Le cheval

9 וסוס אשר רכב עליו המלך.²⁴ היינו מ"ש כי תרכב על סוסך²⁵ כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בלילה רוכב²⁶ על כרוב קל שלו ושט ביי"ח אלף עלמין²⁷ הן

« Et le cheval sur lequel le roi était monté » : c'est ce qui est écrit : « Quand Tu chevauches Tes chevaux. » Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que, la nuit, Il chevauche Son chérubin rapide et parcourt dix-huit mille mondes. Il s'agit de

Le maamar passe au deuxième élément des paroles de Haman, « le cheval sur lequel le roi était monté », et le relie aux paroles du prophète adressées à D.ieu : « Quand Tu chevauches Tes chevaux », que le maamar précédent avait mises en rapport avec le don de la Torah. Les Sages ont dit que, la nuit, D.ieu chevauche Son chérubin rapide et parcourt dix-huit mille mondes.

בחי ח"י ברכאן דצלותא שהן בבחי ח"י חוליות השדרה²⁸ שבהן נמשך מוח החכמה לירכים ורגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה וג"ה [וגיד הנשה] מתפשט בירכים ורגלים.

du niveau des dix-huit bénédictions de la prière, qui correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, par lesquelles le cerveau de 'Hokhma est amené jusqu'aux cuisses et aux jambes ; car la [moelle] épinière descend jusqu'au nerf sciatique (gid hanasheh), et le nerf sciatique se ramifie dans les cuisses et les jambes.

Ces dix-huit mille mondes correspondent aux dix-huit bénédictions de la prière de la Amida, que les Sages ont associées aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale. Par la colonne vertébrale, la sagesse de la tête parvient aux cuisses et aux jambes, puisque la moelle épinière descend jusqu'au nerf sciatique, qui se ramifie dans les jambes.

10 ולכן כל הכורע כורע בברוך²⁹ שבברכה ראשונה שהכריעה היא כפיפת הראש דהיינו המשכת חכמה ע"י שכופף ראשו וחכמתו שבו

C'est pourquoi celui qui se prosterne se prosterne au mot « Baroukh » (« Béni ») de la première bénédiction; car se prosterner consiste à incliner la tête, c'est-à-dire à faire descendre la 'Hokhma, en inclinant sa tête et la 'Hokhma qui s'y trouve.

Puisque les dix-huit bénédictions font descendre la 'Hokhma le long de la colonne vertébrale, on se prosterne au mot « Béni » dans la première bénédiction. La prosternation incline la tête, qui contient la 'Hokhma, et cette inclinaison fait descendre cette sagesse dans le corps.

אלא שהח"י ברכאן הן באצ"י והוא ע"י הנשמות שהעלאתן ביום משא"כ המלאכים שירתם ומזונם הוא בלילה דוקא.

Seulement, les dix-huit bénédictions relèvent d'Atsilout, et cela se fait par l'intermédiaire des âmes, dont l'élévation a lieu le jour; tandis que [quant aux] anges, leur chant et leur nourriture sont précisément la nuit.

Toutefois, les dix-huit bénédictions de la prière agissent en Atsilout, par l'intermédiaire des âmes d'Israël, dont les prières s'élèvent le jour. Les anges chantent et reçoivent leur nourriture précisément la nuit.

ותקם בעוד לילה³⁰ ותתן טרף לביתה אלו המלאכים וחק לנערותיה אלו ההיכלות שבע הנערות הראויות לתת³¹ כו'.

« Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne la nourriture à sa maisonnée »: ce sont les anges; « et une part à ses jeunes filles »: ce sont les palais (heikhalot), « les sept jeunes filles dignes d'être données », etc.

Le verset au sujet de la femme vaillante, qui « se lève alors qu'il fait encore nuit et donne la nourriture à sa maisonnée, et une part à ses jeunes filles », est interprété comme décrivant la nourriture donnée aux anges et aux palais célestes (heikhalot) pendant la nuit. Ses « jeunes filles » sont rapprochées des sept jeunes filles données à Esther dans le palais du roi.

ולהם נמשך בבחי' ח"י אלפין כי רכב אלקים רבותים אלפי שנאן.³² אלפי שאינן³³ מרבותים והיינו שמתחלק לח"י אלף מיני השגות לכל חד לפום שיעורא דיליה.

Et à eux, cela est attiré sous l'aspect de dix-huit mille, car « le char de D.ieu est deux fois dix mille, des milliers de chinan »: des milliers qui ne sont pas (she'einan) [là], retranchés des deux fois dix mille. C'est-à-dire que cela se divise en dix-huit mille sortes de compréhension, à chacune selon sa mesure.

Chez les anges, le flux se divise en dix-huit mille: le verset parle de « deux fois dix mille », soit vingt mille, et « des milliers qui ne sont pas » en retranche deux mille, laissant dix-huit mille. Il s'agit de dix-huit mille sortes de compréhension, que chaque ange reçoit selon sa capacité.

11 והנה המשכה והשפעה זו היא בבחי' כרוב כרביא דהיינו בחי' אדם. אלא שפני אדם הוא אפי רברבי וכרוב הוא אנפי זוטרי.³⁴

Or, cette émanation et cette transmission relèvent de l'aspect du chérubin (kerouv), « comme un enfant » (ke-ravya), c'est-à-dire de l'aspect de l'homme (adam) ; toutefois, le visage de l'homme est « un grand visage », tandis que le chérubin est « un petit visage ».

Cette émanation vers les anges passe par le chérubin (kerouv), que les Sages ont expliqué par ke-ravya, « comme un enfant » : il a donc un visage humain. Un homme adulte a « un grand visage », tandis que le chérubin a « un petit visage », celui d'un enfant.

ובאור זה הנה אדם הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהמילוי הוא באלפ"ף ואל"ף הוא יו"ד וי"ו יו"ד

Voici ce que cela signifie : adam (homme) est le Nom Mah (45), dont l'expansion (milouï) s'écrit avec des alef ; et l'alef est [formé d'un] youd, d'un vav et d'un youd,

Le mot adam (homme) a pour valeur numérique 45, celle du Nom Mah, le Nom Havaya développé avec des alef. La lettre alef elle-même se dessine comme un youd supérieur et un youd inférieur reliés par un vav.

דהיינו וי"ו המחבר יו"ד עלאה עם יו"ד תתאה כענין עושה שלום במרומיו³⁵ כו' והיינו ע"י בחי' בטול הנמשך להם.

c'est-à-dire le vav qui relie le youd supérieur au youd inférieur, comme dans « Il fait la paix dans Ses hauteurs », etc. ; cela se réalise par le niveau de l'annulation de soi (bitoul) qui leur est transmis.

Le vav qui relie les deux youd exprime l'union du supérieur et de l'inférieur, comme dans « Il fait la paix dans Ses hauteurs ». Cette union s'accomplit par l'annulation de soi (bitoul) qui leur est transmise.

12 והנה אנפי רברבי הוא שנמשך מבחי' מוחין יותר שזהו ההפרש בין גדול לקטן שלפי שכלו יהולל איש³⁶ כנודע. והמוחין הן בחי' בטול הנמשך לו.

Or, un grand visage signifie qu'une plus grande mesure est attirée du niveau de l'intellect (mo'hin) ; c'est là la différence entre un adulte et un mineur, car « un homme est loué selon son intellect », comme on le sait. Et l'intellect est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) qui est attiré en lui.

Un « grand visage » reçoit davantage de l'intellect (mo'hin) : un adulte diffère d'un enfant par la mesure de son entendement, comme le dit le verset : « un homme est loué selon son intellect ». Le maamar identifie cet intellect à l'annulation de soi (bitoul) : comme il est dit plus loin, 'Hokhma est l'humilité, koach ma, « la force du "quoi" ».

ולכן זקן מיושב³⁷ [מיושבת] דעתו³⁷ מפני שיש לו בחי' בטול יותר. משא"כ בחור יש לו רתיחת הבחרות מפני שלא נמשך בו בחי' בטול כ"כ [כל כך].

C'est pourquoi l'esprit d'un vieillard est posé, car il possède davantage la qualité de l'annulation de soi ; tandis qu'un jeune homme connaît l'ardeur de la jeunesse, parce que la qualité de l'annulation de soi n'est pas attirée en lui dans la même mesure.

Voilà pourquoi l'esprit d'un vieillard est calme et posé : il possède davantage d'annulation de soi. Un jeune homme est ardent, car l'annulation de soi n'a pas encore été attirée en lui dans la même mesure.

וזהו ענין אנפי זוטרי והוא בבחי' מט"ט [מטטרון] שנק' נער³⁸ ובבחי' כרוב זה נמשך שפע בחי' אלף עלמין.³⁹

C'est là le sens d'un petit visage : il est du niveau de Metatron, qui est appelé « un jeune homme » (na'ar) ; et c'est par le niveau de ce chérubin que le flux est attiré dans les dix-huit mille mondes.

Un « petit visage » est ce niveau juvénile, le niveau de l'ange Metatron, qui est appelé « un jeune homme » (na'ar). Par l'intermédiaire de ce chérubin, le flux atteint les dix-huit mille mondes.

13 והנה כתיב רכב אלקים רבועים כו' אדני במ סיני בקדש⁴⁰ כו' כלומר כשם שנמשך בבחינת מלאכים בחי' אלף עלמין כך נמשך ג"כ בבחי' סיני בקדש להיות המשכת אלקות בבחי' עשייה גשמית בתורה על הר סיני.

Or, il est écrit : « Le char de D.ieu est deux fois dix mille », etc., « le Seigneur est parmi eux, [comme au] Sinaï, dans la sainteté », etc. Cela signifie que, tout comme le flux se déploie au niveau des anges, dans les dix-huit mille mondes, il se déploie également au niveau de « Sinaï, dans la sainteté », de sorte que la Divinité soit attirée au niveau de l'action matérielle, dans la Torah [donnée] sur le mont Sinaï.

Le verset relatif au char de D.ieu et à ses milliers se poursuit ainsi : « le Seigneur est parmi eux, [comme au] Sinaï, dans la sainteté ». Tout comme le flux divin atteint les anges dans les dix-huit mille mondes, au Sinaï, la Divinité fut attirée jusque dans l'action matérielle par la Torah.

והמשכה זו היא בבחי' סוסים סוס בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] ג"ס. שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] שהוא למעלה משם מ"ה [שם מ"ה]. כי כדי להמשיך אור בעשיי' [בעשייה] גשמית מוכרח להיות הארה מלמעלה מעלה כמשל האבוקה הנ"ל.

Ce flux se situe dans l'aspect des chevaux : le mot sus (cheval) a pour valeur numérique deux fois guimel-samekh (63), soit le Nom Sag (63), qui est supérieur au Nom Mah (45). Car, pour attirer la lumière dans l'action matérielle, il faut un rayonnement provenant d'une source très élevée, comme dans l'analogie de la torche mentionnée plus haut.

Cette attraction jusque dans le matériel s'opère par les « chevaux » : le mot sus (cheval) a pour valeur 126, soit deux fois 63, la valeur du Nom Sag (Havaya épelée de manière à totaliser 63), qui est supérieur au Nom Mah. Le texte écrit ce 63 guimel-samekh, les lettres de Sag inversées, qui forment gas, « grossier », comme l'explique le paragraphe suivant. Pour attirer la lumière jusque dans l'action matérielle, il faut une lumière provenant d'une source très élevée, de même qu'une grande torche peut éclairer un lieu éloigné.

והיינו גבורת הסוס לרוץ למקום שאין הרוכב יכול להגיע שם וריצת הסוס גדולה מריצת אדם היא בחי' הכרוב הנמשך במלאכים שאינו רץ כ"כ [כל כך] כמו הסוסים:

C'est là la force du cheval : courir jusqu'à un lieu que le cavalier ne peut atteindre. La course du cheval dépasse celle de l'homme ; elle correspond au niveau du chérubin attiré chez les anges, qui ne court pas autant que les chevaux.

Un cheval peut porter son cavalier jusqu'à des lieux qu'il ne pourrait atteindre par lui-même, et il court plus vite qu'un homme. Le chérubin, avec son visage humain, est comparable à un homme qui court : il ne va ni aussi loin ni aussi vite que les chevaux.

SECTION 4 • 114-15

Haman, la couronne et le sacrifice de soi

14 והנה בחי' לבוש וסוס יכול להיות ע"י בחי' המן. המן העץ⁴¹ בחי' גסות שנתכרר בקדושה מבני בניו של המן^{42,43}. כו' דהיינו הגבהת הלב ויגבה לבו⁴⁴ כו'.

Or, le niveau du vêtement et du cheval peut être engendré par le niveau de Haman. « Hamin ha-ets » (« de l'arbre ? ») : le niveau de grossièreté qui, une fois raffiné, est entré dans la sainteté, « parmi les descendants de Haman », etc. C'est-à-dire l'élévation du cœur : « Son cœur s'éleva », etc.

Le vêtement et le cheval peuvent provenir même de « Haman ». Les Sages ont trouvé Haman suggéré dans les mots hamin ha-ets, « de l'arbre ? » ; il représente la grossièreté et l'arrogance. Pourtant, une fois raffinée, cette grossièreté peut entrer dans la sainteté, comme l'ont dit les Sages : certains descendants de Haman étudièrent la Torah. Raffinée, elle devient l'élévation sainte du cœur, comme chez le roi dont il est dit que « son cœur s'éleva » dans les voies de D.ieu.

והענין כי הנה צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה.⁴⁵ עיניו בחי' חכמה בחי' משה שהיה ענו שהחכמה שפלות כח מ"ה [מה]

L'explication est la suivante : il faut diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut. « Ses yeux » correspondent au niveau de 'Hokhma (sagesse), au niveau de Moché, qui était humble ; car 'Hokhma est l'effacement de soi, koach mah (la force du « quoi »).

L'homme doit garder les yeux baissés et le cœur élevé. Les yeux représentent 'Hokhma, la qualité de Moché, le plus humble des hommes, car 'Hokhma est l'effacement de soi : ses lettres se lisent koach mah, « la force du “que suis-je ?” ».

אבל לבו כ' [כתב] ביהושפט ויגבה לבו כו' וכן בחי' סוס ב"פ [ב' פעמים] ס"ג [שם ס"ג] שהוא ענין גס

Mais quant à « son cœur », il est écrit au sujet de Yehoshafat : « Son cœur s'éleva », etc. Il en va de même du niveau du cheval, deux fois Sag (63), qui relève de la grossièreté (gas) ;

Le cœur, en revanche, doit être élevé, comme l'Écriture dit du roi Yehoshafat que « son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ». Le cheval, dont la valeur numérique est deux fois Sag, partage cette qualité : les lettres de Sag (samekh-guimel), inversées, forment gas, « grossier ».

וגם בחי' סוס לרוץ נעשה מבחי' המן כי ירידה צורך עלייה להיות בע"ת [בעלי תשובה] וזדונות נעשו כוכיות⁴⁶ כו'.

et le niveau du cheval, qui lui permet de courir, provient lui aussi du niveau de Haman ; car la descente a pour but l'élévation, afin qu'il y ait des pénitents (baalei techouva) et que les fautes volontaires deviennent comme des mérites, etc.

La capacité du cheval à courir, à porter la lumière très bas, provient elle aussi du niveau raffiné de Haman. La descente a pour but l'élévation : la chute rend possibles les pénitents (baalei techouva) et, grâce à leur techouva, même les fautes volontaires deviennent comme des mérites.

אבל כתר מלי' הוא בחי' בעטרה שעטרה לו אמו⁴⁷ דווקא היינו ע"י נעשה ונשמע⁴⁸ בבחי' נעשה תחלה בחי' עשייה שהיא מבחי' מקיף הסוכ"ע בשוה.

Mais la couronne royale (Kéter de Mal'hout) relève précisément de « la couronne dont sa mère l'a couronné », c'est-à-dire de « nous ferons et nous écouterons », en plaçant d'abord « nous ferons » : le niveau de l'action, qui procède du niveau de la lumière englobante (Or Makif), sovev kol almin, qui entoure tous les mondes également.

La couronne royale ne provient pas de cette source. C'est « la couronne dont sa mère l'a couronné », conférée par le « nous ferons et nous écouterons » d'Israël. Dire « nous ferons » en premier correspond au niveau de l'action, qui procède de la lumière qui entoure tous les mondes également.

15 ואח"כ נשמע המשכת התורה בפנימיות ואין זה אלא בבחי' ישראל מקדשי שמך שיש להם מס"נ [מסירות נפש].

Et ensuite, « nous entendrons » : la Torah est attirée vers l'intériorité. Cela ne se réalise qu'au niveau d'Israël, « qui sanctifient Ton Nom », et qui ont le sacrifice de soi (messirout néfesch).

Après « nous ferons » vient « nous entendrons » : la sagesse de la Torah est attirée vers l'intériorité, dans la compréhension. Cela n'appartient qu'à Israël, que les prières désignent comme ceux « qui sanctifient Ton Nom », car ils ont le sacrifice de soi (messirout néfesch).

ולכן הם דווקא הממשיכים בחי' כתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד המחבר מעלה ומטה. וגם בפורים היה גילוי זה וקבל היהודים⁴⁹ את אשר החלו לעשות.

C'est pourquoi eux seuls attirent le niveau de Kéter (la Couronne), les six cent vingt colonnes de lumière, semblables à une colonne qui relie le haut et le bas. À Pourim aussi, cette révélation eut lieu : « Et les Juifs prirent sur eux ce qu'ils avaient commencé à faire. »

C'est grâce au sacrifice de soi qu'Israël seul attire Kéter, décrit comme six cent vingt colonnes de lumière, une colonne reliant le haut et le bas ; le maamar précédent expliquait que ce nombre correspond aux 613 mitsvot de la Torah et aux 7 mitsvot des Sages, et que 620 est également la valeur numérique de Kéter. À Pourim, cette révélation se manifesta de nouveau, lorsque « les Juifs prirent sur eux » ce qu'ils avaient commencé au Sinaï.

היהודים דוקא דהיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] כו' ע"י מרדכי ואסתר כו'. כי מרדכי הוא מר דרור⁵⁰ ומתרגמינן מירא דכיא.⁵¹ מר דרור נקי למעלה בעלמא דחירות.

« Les Juifs » spécifiquement, c'est-à-dire par le sacrifice de soi, etc., par l'intermédiaire de Mordekhaï et d'Esther, etc. Car Mordekhaï signifie « mor dror » (myrrhe fluide), que nous traduisons [en araméen] par « mira da'hya » (myrrhe pure). En haut, dans le monde de la liberté, on l'appelle « mor dror ».

Le verset dit « les Juifs » spécifiquement parce qu'à l'époque de Mordekhaï et d'Esther, les Juifs étaient prêts à donner leur vie plutôt qu'à abandonner leur foi. Les Sages ont retrouvé le nom de Mordekhaï dans « mor dror », la « myrrhe fluide » de l'huile d'onction, rendu en araméen par « mira da'hya », « myrrhe pure » ; en haut, dans le domaine appelé « le monde de la liberté », c'est « mor dror ».

SECTION 5 • 116-18

Mordekhai et Esther

16 ולמטה נקרא מירא דכיא בחי' מר שהוא מרירות וגבורות הנמשך בבחינת דכין ומסאבין. היא התורה הנמשכת ומתלבשת בעוה"ז הגשמי שהיא בבחי' גלות ומרירות בעניני העוה"ז.

Et en bas, elle est appelée «mira dachya»: le niveau de mor (la myrrhe), qui évoque l'amertume et les rigueurs (Guevouroth), attirées dans le domaine du pur et de l'impur. C'est la Torah qui est attirée vers le bas et revêtue dans ce monde matériel; elle se trouve en état d'exil et d'amertume, au milieu des affaires de ce monde.

En bas, cette même qualité est appelée «mira dachya»: mor (la myrrhe) évoque l'amertume et les rigueurs (Guevouroth), attirées dans un domaine où coexistent le pur et l'impur. C'est la Torah telle qu'elle descend dans ce monde matériel, où elle se trouve en exil et dans l'amertume, revêtue des affaires du monde.

וע"ז אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁵² הנביאים עתידים להבטל כביטול זיו השמש. שהגם שהזיו מאיר ויש לו אור רב מ"מ במקורו הוא בטל שאינו נראה ונרגש כלל.

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les Prophètes sont destinés à être annulés, comme s'annule le rayonnement du soleil.» Car, bien que le rayonnement brille et possède une grande lumière, il est néanmoins annulé dans sa source, au point de n'être ni vu ni ressenti du tout.

Les Sages ont dit que les livres des Prophètes seront un jour annulés; ils enseignent aussi que la Méguila d'Esther et les halakhot ne le seront pas, comme le maamar va l'expliquer. L'Admour Hazaken compare cette annulation à celle du rayonnement du soleil à l'intérieur du soleil lui-même: le rayonnement brille intensément en lui-même, mais, dans sa source, il ne se remarque même pas.

כך הנביאים שהם מנו"ה [מנצח והוד] יהיו בטלים שלא יהיו נראים ונגלים למעלה יתירה וגדולה בהגלות נגלות אוא"ס [אור אין סוף] ממש ונגלה כבוד⁵³ ה' ממש וראו כל בשר כו'.

De même, les Prophètes, qui procèdent de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), seront annulés: ils ne seront plus vus ni révélés comme une supériorité particulière et éminente lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même se révélera ouvertement, et que «la gloire de D.ieu se révélera», véritablement, et que «toute chair verra», etc.

Les Prophètes tirent leur prophétie de Netsa'h et de Hod; dans les temps futurs, leur révélation ne se distinguera plus comme un avantage particulier, car la Lumière infinie elle-même se révélera ouvertement. Alors, comme le dit le verset: «La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair verra.»

אבל מגלת אסתר היא בחי' הסתר אסתיר פני ביום ההוא⁵⁴ דהיינו בחי' מלי' שמסתרת בראש הבריאה ונעשה עתיק דבריאה.

Mais la Méguila d'Esther relève de « Je cacherai certes Ma face en ce jour-là » ; c'est-à-dire du niveau de Mal'hout, qui se dissimule à la tête du [Monde de] Béria (Création) et devient l'Atik de Béria.

La Méguila d'Esther est différente : elle relève de « Je cacherai certes Ma face en ce jour-là », une révélation cachée. Elle représente Mal'hout, qui se dissimule au sommet du Monde de Béria et devient son Atik, sa source cachée.

17 ויום ההוא הוא בחי' בינה. ולכן נק' בחי' עתיק הסתר אסתיר ביום ההוא⁵⁵ שגילוי עתיק הוא בבינה.

Et « ce jour-là » est le niveau de Bina (compréhension). C'est pourquoi le niveau d'Atik est appelé : « Je cacherai assurément [Ma face] ce jour-là », car la révélation d'Atik se trouve en Bina.

« Ce jour-là » désigne Bina, et la révélation d'Atik se trouve en Bina. Atik est donc appelé : « Je cacherai assurément [Ma face] ce jour-là » : un niveau caché qui se manifeste en Bina tout en demeurant dissimulé.

והיינו בחי' פני היא בחי' כתר מלכות לפי שהמלכות ל"ל [לית ליה / לית לה] מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות⁵⁶

C'est-à-dire que le niveau de « Ma face » est le niveau du Kéter de Mal'hout, car Mal'hout ne possède absolument rien qui lui soit propre et reçoit des dix Mal'hout (royautés)

« Ma face » désigne le Kéter de Mal'hout, son point le plus élevé. Mal'hout ne possède rien qui lui soit propre : elle reçoit tout d'en haut, des dix « royautés », la Mal'hout présente dans chacune des dix Séfirot.

(שלכן אומרים ברי"ה [בראש השנה] יו"ד מלכיות)⁵⁷ וכתר מקבלת ממלכות שבכתר והיא בחינת פני וזו היא המסתרת בראש הבריאה ונעשית עתיק.⁵⁸

(c'est pourquoi, à Roch Hachana, nous récitons dix [versets de] royauté), et le Kéter [de Mal'hout] reçoit de la Mal'hout qui se trouve dans Kéter. C'est le niveau de « Ma face », et c'est ce qui se dissimule à la tête de Béria et devient Atik.

C'est pourquoi, dans les prières de Roch Hachana, on récite dix versets de royauté (Mal'houtot). Le point le plus élevé de Mal'hout, son Kéter, reçoit de la Mal'hout de Kéter ; c'est « Ma face », qui se dissimule au sommet de Béria et devient son Atik.

ולכן אפי' [אפילו] לעי' [לעיתיד לבוא] שנאמר ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה⁵⁹ שבח' ביום ההוא יהיה בבח' זה בח' גילוי מ"מ בח' אסתר⁶⁰

C'est pourquoi, même dans le Monde futur, dont il est dit : « Et l'on dira ce jour-là : Voici notre D.ieu », [ce qui signifie] que le niveau de « ce jour-là » sera au niveau de « ceci », le niveau de la révélation, néanmoins, le niveau d'Esther,

À propos du Monde futur, le prophète dit : « Voici notre D.ieu » : ce qui est maintenant « cela » — caché, évoqué de loin — deviendra « ceci », désigné ouvertement. Malgré cela, le niveau d'Esther demeure caché.

שהיא בח' עתיק היא בח' סדכ"ס [סתימא דכל סתימין] כי סתימין הם או"א [אבא ואימא]⁶¹ ועתיק הוא סתימא⁶² אפי' [אפילו] לגבי סתימין

qui est le niveau d'Atik, est le niveau du Caché parmi tous les cachés ; car les « cachés » sont Abba et Imma, et Atik est caché même par rapport aux cachés,

Esther est Atik, « le Caché parmi tous les cachés ». Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont eux-mêmes appelés « cachés », et Atik est caché même par rapport à eux.

ולכן אין לה בטול וכן ההלכות שהן בח' מרדכי מירא דכיא ויהי אומן את הדסה היא אסתר⁶³ שהיא המעלה את הנשמות בגי' [בגן עדן].

et c'est pourquoi il n'est pas annulé. Il en va de même des halakhot, qui sont le niveau de Mordekhai, « mira dachya ». « Et il éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther » : c'est elle qui élève les âmes dans le Gan Eden.

Puisqu'Esther se situe au-delà même de la révélation future, sa lumière ne sera jamais annulée ; il en va de même des halakhot, qui sont Mordekhai, mira dachya. Mordekhai éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, et Esther est la force qui élève les âmes dans le Gan Eden.

ששה חדשים בשמן המור.⁶⁴ שמן בח' חכמה. מור יש בו ריח חזק והיינו ענין העלאה בבח' גבורות דהיינו גבורות דאבא.

« Six mois avec de l'huile de myrrhe » : l'huile est le niveau de 'Hokhma ; la myrrhe a un parfum puissant ; cela correspond à l'élévation par les rigueurs (guevourot), à savoir les rigueurs d'Abba.

Avant de se présenter devant le roi, les jeunes filles furent préparées durant « six mois avec de l'huile de myrrhe », ce que le maamar précédent interprétait comme l'entrée de l'âme dans le Gan Eden. Ici, l'huile représente 'Hokhma, et la myrrhe, par son parfum puissant, l'élévation de l'âme par les rigueurs (guevourot) d'Abba.

18 ושהם חדשים בבשמים⁶⁵ הם גבורות דאימא. וזוה הוא העמוד המחר מעלה ומטה הנערה באה⁶⁶ כו'.

«Et six mois avec des aromates» sont les Guevourot d'Imma. «Et avec ceci», c'est-à-dire le pilier qui relie le haut et le bas, «la jeune fille vient», etc.

Les six mois suivants étaient «avec des aromates», qui correspondent aux rigueurs (Guevourot) d'Imma. Le verset poursuit : «Et avec ceci, la jeune fille vient [chez le roi]»; «ceci» désigne le pilier qui relie le haut et le bas, par lequel l'âme s'élève d'un Gan Eden à l'autre.

כי כשם שבג"ע [שבגן עדן] התחתון צריך שישכח חזו דהאי עלמא. כך בגע"ע [בגן עדן העליון] צריך שישכח עונג גע"ת [גן עדן התחתון] ששם הוא ענין תענוג נפלא אחר שהוא למעלה מעלה.

Car, de même que dans le Gan Eden inférieur, il faut oublier la vision de ce monde, de même, dans le Gan Eden supérieur, il faut oublier le plaisir du Gan Eden inférieur; là se trouve un autre plaisir merveilleux, infiniment plus élevé.

Lorsqu'une âme entre dans le Gan Eden inférieur, elle doit oublier les visions de ce monde; lorsqu'elle s'élève au Gan Eden supérieur, elle doit même oublier le plaisir du Gan Eden inférieur. Chaque niveau supérieur recèle un plaisir nouveau et merveilleux, qui dépasse le précédent.

וכל הענג הזה הוא מטעמי תורה ישקני מנשיקות פיהו.^{67, 68} וכוונת המצות שידעו ושיגו טעמי ההלכות וסודותיהן

Et tout ce plaisir provient des raisons de la Torah : «Qu'il me donne les baisers de sa bouche.» L'intention des mitsvot est qu'ils connaissent et saisissent les raisons des halakhot et leurs mystères,

Tout ce plaisir vient des raisons de la Torah, les «baisers de sa bouche» auxquels aspire le verset; Rachi explique que le peuple d'Israël demande à D.ieu de tenir Sa promesse de se manifester à nouveau et de révéler le secret des raisons de la Torah. Le but des mitsvot est que les âmes en viennent à connaître et à saisir les raisons des halakhot et leurs mystères.

וזוה יתענגו בתענוג נפלא ועצום והיינו בחי' מרדכי מירא דכיא. ולכן גם ההלכות אינם בטלים כמשל האבוקה הנ"ל:

et c'est ainsi qu'ils goûteront un plaisir merveilleux et immense. C'est là le niveau de Mordekhaï, «mira dachya». C'est pourquoi les halakhot, elles aussi, ne sont pas annulées, comme dans la parabole de la torche mentionnée plus haut.

Les âmes goûteront ainsi un plaisir merveilleux et immense; c'est là le niveau de Mordekhaï, mira dachya. C'est pourquoi les halakhot, elles aussi, ne seront jamais annulées : comme la torche dont la lumière porte au loin, elles témoignent de leur source très élevée.

SECTION 6 • 19-20

Ce qu'Haman ne pouvait pas donner

19 אך ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי⁶⁹ כי בחי' מקיף נמשך גם בהמן כנודע שיש י"א סממני קטורת ולבונה הוא המקיף דקרו ליה אלהא דאלהיא.⁷⁰

Cependant, « Haman prit le vêtement et le cheval, et en revêtit Mordekhaï », car le niveau de la lumière englobante (makif) se prolonge aussi en Haman, comme on le sait : il existe onze ingrédients de l'encens, et l'oliban est le makif, que l'on appelle « le D.ieu des dieux ».

Haman finit par revêtir Mordekhaï du vêtement royal et le conduire sur le cheval du roi. Cela s'explique par le fait que la lumière englobante (makif) atteint même Haman : comme on le sait, parmi les onze ingrédients de l'encens, l'oliban est le makif, le niveau appelé « le D.ieu des dieux », nom par lequel, selon le Talmud, même les nations L'appellent.

ולכן נמשך גם בה בחינת לבוש עליון מלכות דא"ס וכן הסוס משם ס"ג [שם ס"ג]. משא"כ הכתר שהוא המשכה מקו וחוט לבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] אין להמן שליטה שם

C'est pourquoi le niveau du vêtement supérieur, la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), se prolonge aussi en lui, ainsi que le cheval, qui provient du Nom Sag. En revanche, Kéter (la Couronne), qui est un prolongement depuis le kav et le 'hout vers la dimension intérieure, échappe à la domination de Haman,

Ainsi, le vêtement supérieur, la Mal'hout de l'Infini, et le cheval provenant du Nom Sag peuvent passer par Haman. Mais la couronne, prolongée depuis le kav vers la dimension intérieure, est hors de sa portée : Haman n'y exerce aucune domination.

ולא נעשה רק ע"י ישראל שהם מקדשי שמך ע"י נעשה ונשמע^{71,72} בחי' בטול בא"ס דוקא. ולא ע"י גסות בחי' המן אפי' [אפילו] אחר הבירור שיתברר בקדושה:

et cela ne se réalise que par Israël, qui « sanctifie Ton Nom », par « nous ferons et nous écouterons », le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant l'Infini, précisément. Cela ne se réalise pas par la grossièreté, le niveau de Haman, même après son raffinement, lorsqu'elle sera raffinée dans la sainteté.

La couronne ne vient que par Israël, qui « sanctifie Ton Nom », par son « nous ferons et nous écouterons », c'est-à-dire par son annulation de soi devant l'Infini. Elle ne vient jamais de la grossièreté de Haman, même lorsque celle-ci est raffinée et intégrée à la sainteté. C'est pourquoi le verset fait donner par Haman à Mordekhaï le vêtement et le cheval, mais pas la couronne.

20 [ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער י"פ"ב [פרק ב'] דע כי או"פ [אור פנימי] כו' וזהו בבחי' על ידי דוקא ע"ש]:

[Et voyez Etz Chaim, Sha'ar 10, chapitre 2 : « Sache que la lumière intérieure (Or Pnimi) », etc. ; cela relève précisément de l'aspect « par l'intermédiaire de » (al yedei). Voir là-bas.]

Une note de clôture renvoie le lecteur à Etz Chaim, Sha'ar 10, chapitre 2, au passage qui s'ouvre par : « Sache que la lumière intérieure (Or Pnimi). » Elle ajoute qu'il s'agit précisément de l'aspect « par l'intermédiaire de » (al yedei), c'est-à-dire au moyen d'autre chose ; dans le dernier paragraphe, le maamar disait que la couronne ne vient que « par l'intermédiaire de » Israël.

DANS LA AVODA

L'homme a besoin à la fois d'un regard abaissé et d'un cœur élevé : l'humilité de 'Hokhma, à l'image de Moché, ainsi qu'une sainte élévation du cœur, la forme affinée de l'orgueil d'Haman, qui le pousse à avancer dans le service de D.ieu ; même une descente sert l'élévation de la techouva. Pourtant, la couronne, la révélation la plus profonde, n'est attirée que par l'annulation de soi et le sacrifice de soi : « nous ferons » avant « nous entendrons ». Et le plaisir suprême de l'âme est de connaître et de saisir les raisons des halakhot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que les mitsvot, qui prennent racine dans la dimension extérieure de Kéter, possèdent une supériorité sur la Torah, qui provient de sa dimension intérieure ?
2. Comment l'analogie de la torche explique-t-elle à la fois pourquoi la Lumière infinie ne se révèle qu'à l'extérieur et pourquoi les halakhot ne seront jamais annulées ?
3. Quelle est la différence entre le chérubin du Nom Mah et les chevaux du Nom Sag, et pourquoi le second était-il nécessaire au Sinaï ?
4. De quelle manière la grossièreté d'Haman peut-elle servir la sainteté, et pourquoi ne peut-elle jamais faire descendre la couronne ?
5. Pourquoi les Prophètes seront-ils annulés au Temps futur, tandis que la Méguila d'Esther et les halakhot ne le seront pas ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **ביאור על הנ"ל**
- Une autre transcription (han'ha'a) de cette explication est imprimée à cet endroit, parmi les maamarim de l'Alter Rebbe de 5572.

LA NOTE DE KEHOT

עוד הנחה במאמרי אדה"צ תקע"ב ע' ר. עוד הנחה בהנחות הר"פ ז"ל ע' קמד.
ראה שערי אורה סד, א ואילך. עם הגהות וקיצורים באוה"ת מג"א ע' פב, ע'
צד, ע' צו.

PARAGRAPHE 2

- 2 **משא"כ מו"ס סתים**
- Le Likkutei Torah sur Ch'la'h renvoie à cette explication : Gulgalta, Kéter au sein de Kéter et source des mitsvot, est en un sens encore supérieur à Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter et source de la Torah, quoique seulement dans sa dimension extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פ' שלח מט, ד מציין לכאן: "אמנם בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות
מבאר דגם לגבי בחי' מו"ס שייך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר
כי מו"ס היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר
והוא מקור המצות אלא שהיא חיצונית כר', וכן נתבאר עוד במ"א, ולכאורה
זהו נגד מ"ש בע"ח (שכ"ב פ"ה) ע"ש. בארוכה. וראה גם בלקו"ת שה"ש
כב, ד. ואילך.

PARAGRAPHE 3

- 3 **כי פנימית הכתר אינו מן המנין**
- La note renvoie le lecteur à ce discours, où est longuement expliqué pourquoi la dimension intérieure de Kéter n'est pas comptée parmi les dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בד"ה וילך תרס"ו.

PARAGRAPHE 4

- 4 **ר"מ הי' דורש תילתא מתלי**
- Rabbi Yo'hanan dit que, lorsque Rabbi Meïr enseignait, il enseignait un tiers de halakha, un tiers d'aggada et un tiers de paraboles. L'Admour Hazaken rapporte cela comme exemple d'une sagesse profonde révélée au moyen de paraboles.

סנהדרין ל"ח ב:כ"ב Sanhedrin 38b:22

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפירקיה, הוה דריש תילתא
שמעתא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות
משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לה, ב. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 202 הערה 34.

5

ונקי' ר' נהוראי

Le Talmud dit que personne, dans la génération de Rabbi Meïr, ne lui était égal ; une baraita rapporte que son véritable nom était Rabbi Néhoraï et explique que ce nom désigne celui qui « illumine les yeux des sages en matière de halakha ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que la grandeur de Rabbi Meïr exigeait des paraboles.

עירובין י"ג ב:ד' Eruvin 13b:4

תנא: לא רבי מאיר שמו אלא רבי נהוראי שמו, ולמה נקרא שמו רבי
מאיר? שהוא מאיר עיני חכמים בהלכה. ולא נהוראי שמו אלא רבי
נחמיה שמו, ואמרי לה רבי אלעזר בן עזר שמו, ולמה נקרא שמו
נהוראי? שמנהיר עיני חכמים בהלכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. ראה באו"ת מהמגיד ס"פ בראשית.

PARAGRAPHE 5

- 6 **וידבר שלשת אלפים משל**

À propos du roi Chlomo : « Il prononça trois mille paraboles, et ses chants furent au nombre de mille cinq. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme indiquant qu'il faut parabole sur parabole pour transmettre un seul point de Torah.

I Kings 5:12 מלכים א ה' י"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א ה, יב.

PARAGRAPHE 6

- 7 **והנה על הכתר**

La note renvoie à ces pages d'Or HaTorah sur Ki Sisa pour ce passage concernant le vêtement qui revêt Kéter et Mo'ha Stima'a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב'נט. ב'סו.

8

« D.ieu règne ; Il S'est revêtu de majesté ; D.ieu S'est revêtu, Il S'est ceint de force. » Le maamar précédent a identifié ce vêtement au « vêtement royal » d'Esther 6:8 ; ici, il s'agit du vêtement qui entoure Kéter.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מלי דא"ס . . קודם הצמצום

La note renvoie à Or HaTorah sur Beha'aloscha, au sujet de la Mal'hout de l'Infini, qui entoure l'espace vacant tel qu'il était avant le tsimtsoum.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

PARAGRAPHE 7

10 שאור מקיף . . ומצמצם הכלי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער העקודים רפ"ב. סוף שער השתלשלות י"ס. ובשער הכללים בתחלתו.

11 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצם הכלי

Au début du deuxième chapitre de Sha'ar HaAkudim, Etz Chaim explique que la lumière que le réceptacle ne peut contenir demeure à l'extérieur de celui-ci comme lumière environnante, tandis que la lumière intérieure brille en son sein ; chacune pénètre jusqu'à la moitié de l'épaisseur de la paroi du réceptacle, et ces deux lumières éclairent et raffinent le réceptacle. L'expression du maamar, « polit le réceptacle », s'appuie sur cela.

עץ חיים ו'ב:2 Sefer Etz Chaim 6:

... כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר מבחוץ בסוד אור מקיף ואור המועט נשאר בפנים משא"כ בכלים וא"כ איך מבחי' און שהוא עליון יהיה חיצוניות הכלי ומן החוטם שהוא יותר תחתון יהיה פנימיות הכלי. התשובה בזה דע כי האור כולו הוא שוה בהשוואה א' וכאשר רצה לכנס ולהיות מוגבל תוך הכלי אז האור ההוא שאינו יכול לישא' בכלי נשאר מבחוץ בבחי' מקיף ואו"פ הוא מאיר מבפנים בכלי ועובר האור עד חצי עובי דופני הכלי מצד פנימיותו ואור המקיף הוא מאיר מבחוץ לכלי ועובר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצם הכלי

À la fin du portail consacré à la descente des dix Séfirot dans les cercles, Etz Chaim décrit de nouveau la lumière intérieure pénétrant depuis l'intérieur jusqu'à la moitié de l'épaisseur de la paroi du réceptacle, et la lumière environnante, depuis l'extérieur jusqu'à l'autre moitié, de sorte que le réceptacle reçoit la lumière des deux côtés et est grandement raffiné.

עץ חיים ב'ג:3 Sefer Etz Chaim 2:

13 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצם הכלי

Sha'ar HaKlalim s'ouvre sur le premier point qui fut émané, lequel contenait dix lumières intérieures dans son réceptacle et dix lumières environnantes à l'extérieur. Il y

est dit que la lumière environnante est supérieure, car la lumière intérieure est contractée dans le réceptacle.

עץ חיים, שער הכללים 1:1-2 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... וז"ס ודברתי אתך מבין בי הכרובים שהיה מצומצמת שם השכינה ומנקודה זו נתפשטו י' נקודות מכתר עד המלכות עד"ז כי מהיות מובחר ועליון מנקודה זו נעשה כתר ונתפשט למטה ושאר הטי' כלולים בו ומה שנשאר בתוכה ג"כ ממובחר הנשאר מתפשט למטה מהכתר ונעשה חכמה והח' כלולים בו. ואח"כ בינה והי' כלולים בה. ואח"כ הי' נקודות יחד ואח"כ המלי' וזהו נקרא עולם התהו ובהו ועולם הנקודות. והאור העליון היה נכנס בתוכם ר"ל בתוך הכלי ואור הא"ס מקיף לכתר [ומתפשט עד סיום מקום כל הי' ספירות] ומאו"פ שבכתר נעשה פנימי ומקיף ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 ונק' בשם חכמה

Sha'ar HaYichud VehaEmunah explique que 'Hokhma est le premier niveau de l'existence créée et qu'elle est donc appelée « commencement » (reishis) : la source de toute vie dans la création, d'où proviennent Bina, Daat et les attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

שער היחוד והאמונה פרק ח-ט. אוה"ת פ' ואתחנן ע' קכב.

PARAGRAPHE 8

15 Haman conseille au roi : « Qu'on apporte le vêtement royal que le roi a porté, le cheval que le roi a monté et sur la tête duquel la couronne royale a été placée. » Les deux maamarim interprètent le vêtement, le cheval et la couronne comme trois niveaux de lumière divine.

אסתר ו'ח:8 Esther 6:

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שו"ה מבחינת — לבוש מלכות הוא לבוש או"ס

Le Tséma'h Tsédek demande comment concilier cela : le vêtement royal, la Mal'hout de l'Infini, entoure également les quatre mondes et se situe au-dessus de la couronne royale (Gulgalt et Mo'ha Stima'a), pourtant le vêtement peut être transmis par Haman, tandis que la couronne ne peut l'être que par Israël.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש בע' תרצב "ועפ"ז יש לתרץ מ"ש בדרוש יביאו לבוש מלי' כי אשר לבוש מלי' זהו מלי' דא"ס הסובב לכל הארבע עולמות בשוה כו' וכתר מלי' זהו גלגלתא ומי"ס בחי' בעטרה שעטרה לו אמו והי' למטה מבחי' לבוש מלי', ואיך משמע שם דבחי' העטרה והכתר דוקא לא יוכלו להיות ע"י המן אף לאחר הברור כי"א זהו שעטרה לו אמו דוקא הוא כנס"י, ולפמ"ש שיש בחי' בעיגולים ובמקיפים שנמשכים ע"י הקו שמ"מ שרשם נמשך מהעיגול שלמעלה מהקו כו', כמו"כ יובן בחי' כתר מלי' אף שנמשך מבחי' לבוש מלי' עכ"ז י"ל שרשו גבוה יותר מהלבוש מלי', וזהו כי לבוש מלי' זהו בחי' המקיף

לדי עולמות בשוה ונקי' סוכ"ע וידוע שיש בחי' שלמעלה גם מסוכ"ע ומשם שורש הכתר מל"י, ע"ש.

17 משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס שרשה מבחי' פנימי הכתר
La note indique que cela est expliqué en détail dans Or HaTorah sur Nitsavim : la Torah, qui provient de Mo'ha Stima'a, a sa racine dans la dimension intérieure de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה נתבאר באוה"ת פ' נצבים ע' ארעה.

18 מש"ש במ"ח ס"ד
La note cite le passage visé par la remarque : « Mais lorsque les dix Séfirot sont comptées selon leur dimension extérieure, le décompte ne commence qu'à 'Hokhma, car la dimension extérieure de Kéter n'est pas de leur nature, mais en est la racine. » Il s'agit de la seconde difficulté : ici, c'est la dimension extérieure de Kéter qui se trouve hors du décompte.

LA NOTE DE KEHOT

וז"ל "אבל כאשר ימנו העשר ספירות מצד חצונותם אין ראשית מנינם אלא מחכמה, שאין חצונות הכתר כערכם אלא שהוא שרשם". ראה בארוכה באוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ובאוה"ת פ' שמני ע' לב "ידוע כי רבו הפירושים בזה אם הכתר הוא נמנה בע"ס או אינו נמנה, והכריע הארז"ל בזה שהכתר הוא הממוצע" וזהו בע"ח שמביא לקמן בתחילת ע"ד. בענין מש"כ המשנת חסידים בסי' ד — ראה ביאוה"י להצ"צ כרך א ע' ערה ואילך ושם מציין שדברי המ"ח נובעים מע"ח שער מוחין וצלם פ"ד. ושם בע' רעו כתב: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי' משא"כ שער מוחין וצלם דבר בכתר דו"א". וראה לקמן צא, ד מציין לזה. וראה שם בע' רצ שאפשר לומר דדעת המ"ח הם ג"כ אמת אפי' בכתר דאצי'. בענין הנ"ל ראה ד"ה וידעת תרמ"ז ע' לח.

19 דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס
La note renvoie ici au sujet de la dimension intérieure de Kéter qui n'est pas comptée parmi les dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה וילך בהמשך תרס"ו ע' קסה ואילך.

20 בע"ח שמ"א פ"ג
Le Tséma'h Tsédek note que l'Admour Hazaken s'est davantage appuyé sur ce chapitre d'Etz 'Haïm, qui traite de Kéter d'Atsilout dans son ensemble, que sur Chaar Mo'hin de Tselem, la source de Michnat 'Hassidim, qui traite de Kéter de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

בביאוה"י להצ"צ ע' רעו מציין: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי', משא"כ שער מוחין וצלם [שזהו מקור לבעל מ"ח ע"ש] דיבר בכתר דו"א" עכ"ל שם. ובהמשך המאמר כתב שאפשר לפרש שאין סתירה בין ב' המקומות בע"ח. באוה"ת פ' יתרו ע' תתמ כי "ורבינו אאומ"ר נ"ע תפס ככל הדרושים כמ"ש בע"ח בהיכל השביעי שער מ"א פ"ג בענין מה שקצת מקובלים קוראים לכתר אין סוף, וקצת קוראים לכתר ממנין ע"ס" ע"ש. וראה גם באוה"ת ענינים ע' קסב. שם ע' קעה. ושם ע' קעו כי "וגם דבריו צריכים ביאור דאיך שייך לומר שיש בו מבחי' א"ס ממש כיון שבחי' א"ס הוא מהותו ועצמותו". ראה ספה"מ תרס"ו ע' קסה. וספה"מ תרמ"ז ע' לח.

21

ובי' בחי' אלו הם הנק' עתיק וא"א

Etz Chaim dit que certains kabbalistes appelaient Kéter Ein Sof, tandis que d'autres le comptaient parmi les dix Séfirot, mais qu'il se situe entre l'Émanateur et l'émané, avec quelque chose de chacun, « et ces deux aspects sont appelés Atik et Arich Anpin ». La glose le cite comme Sha'ar 41, chapter 3 ; dans l'édition de Sefaria, il s'agit de Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapter 1.

עץ חיים מ"ב:ג'42:3 Sefer Etz Chaim

... עד נוקבא דו"א. והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעד"ו ג' בחי' אלא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

ועיין בהרמ"ז פ' אמור דפ"ח

Les propos du Ramaz cités par la remarque sont également rapportés dans Or HaTorah sur Nitsavim.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא גם באוה"ת פ' נצבים ע' ארעד.

23

(עיין במ"ח . . ובחיצוניותו כו' ע"ש)

La note cite le passage : Kéter relie toujours le supérieur à l'inférieur ; dans sa dimension intérieure, il contient le niveau le plus élevé de l'inférieur, et dans sa dimension extérieure, il équivaut au niveau le plus bas du supérieur, tandis que, dans les Séfirot qui lui sont inférieures, les dimensions intérieure et extérieure sont semblables.

LA NOTE DE KEHOT

וז"ל המשנת חסידים במסכת בריאת אדם קדמון שם: "ומפני שלעולם הכתר היא בחינה אמצעית הקושרת העליון עם התחתון, כי הוא בפנימיותו יש לו הבחי' עליונה של התחתון, ובחצוניותו יש לו ערך הבחי' תחתונה של העליון, משא"כ שאר הספירות שלמטה ממנו שחצוניותם ופנימיותם שוה שהוא מבחי' עצמה ולא מבחי' עליונה" עכ"ל שם. ראה בענין זה גם בד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ד, ובד"ה פקודא ליתן מחצית השקל תשכ"ג (הנחה בלתי מוגה).

PARAGRAPHE 9

24

וסוס אשר רכב עליו המלך

Le deuxième des trois honneurs proposés par Haman : « le cheval que le roi a monté ». Le maamar y voit la cheveau-chée par laquelle la lumière divine est amenée vers le bas.

אסתר ו:ח'8:6 Esther

בִּיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

25 כי תרכב על סוסים

Tiré de la prière du prophète 'Havakouk : « Quand Tu montes Tes chevaux, Tes chars de salut ». Le maamar précédent y voyait une description du don de la Torah.

Habakkuk 3:8 ח"ג:ח

הַבְּנֵה־רִים תִּהְיֶה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפֶּה אִם־בָּיִם עֲבֹרְתָהּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיהָ מִרְכַּבְתֶּיהָ יִשׁוּעָה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

26 ארז"ל בלילה רוכב

Le Talmud demande ce que fait le Saint béni soit-Il la nuit ; l'une des réponses est qu'Il monte Son chérubin rapide et parcourt dix-huit mille mondes. Le Alter Rebbe relie ces mondes aux dix-huit bénédictions de la prière.

Avodah Zarah 3b:13 ג'ב:י"ג

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רוכב אלקים רבתיים אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצנה ה' חסדו ובליליה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

27 רוכב על כרוב קל שלו ושט בייח אלף עלמין

La note indique que ces mots sont cités dans les Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek ; voir là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בבאיה"ז להצ"צ כרך א' ע' רכט ע"ש. וראה סה"מ תרל"ה ח"א ע' לה.

28 חוליות השדרה

Rabbi Tan'houn, au nom de Rabbi Yehochoua ben Lévi : les dix-huit bénédictions correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, et celui qui prie doit s'incliner jusqu'à ce que toutes les vertèbres de sa colonne vertébrale ressortent. Le maamar fait de la colonne vertébrale le canal qui fait descendre la 'Hokhma à travers le corps.

Berakhot 28b:17-18 ח"ב:י"ז-י"ח

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אונקות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אלים". רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אונקות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה. ואמר רבי תנחום אמר רבי

יהושע בן לוי: המתפלל צריך שיכרע עד שיתפקקו כל חוליות שבשדרה.

R. Hillel, fils de R. Samuel b. Nahmani, dit : Elles correspondent aux dix-huit fois où le Nom divin [Havayah] est mentionné par David dans le psaume « Rendez à D.ieu, ô fils des puissants » (Ps. 29). Rab Joseph dit : Elles correspondent aux dix-huit fois où le Nom divin est mentionné dans le Shema. R. Tanhum dit au nom de R. Joshua b. Levi : Elles correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale. R. Tanhum dit également au nom de R. Joshua b. Levi : Lorsqu'on récite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

29 הכורע כורע בברוך

Rabba bar Hinenah l'Ancien, au nom de Rav : celui qui prie s'incline à « Béni » et se redresse au Nom. Le maamar explique que l'inclinaison consiste à faire descendre la 'Hokhma depuis la tête.

Berakhot 12a:24-26 כ"ד-כ"א

ואמר רבא בר חנינא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, כשהוא כורע כורע בכורו, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דקתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיב: "מפני שמי נחת הוא".

Rabba bar Hinnana [l'Ancien] dit également au nom de Rab : Lorsqu'un homme prie [la Tefila] et doit s'incliner, qu'il s'incline au mot « Béni » ; et, en se redressant, qu'il le fasse lorsqu'il mentionne le Nom divin. Samuel demanda : Quel est le motif de Rab ? Car il est écrit : « D.ieu redresse ceux qui sont courbés » (ibid., 146:8). On oppose à cela : « Et devant mon nom, il éprouve de la crainte » (Mal. 2:5) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30 ותקם בעוד לילה

À propos de la femme vaillante : « Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maisonnée et une part à ses servantes. » Ici, la maisonnée désigne les anges et les servantes, les palais célestes, nourris pendant la nuit.

Proverbs 31:15 ט"ו:ל"א

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתי:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

31

שבע הנערות הראויות לתת

Hégaï donna à Esther « les sept jeunes filles qu'il convenait de lui donner, prises dans la maison du roi ». Le maamar les relie aux palais qui reçoivent la part de la nuit.

אסתר ב':ט"ז

והיטב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את-תמרוקיה ואת-מנותה לתת לה ואת שבע הנערות הראויות לתת-לה מבית המלך וישנה ואת-נערותיה לטוב בית הנשים:

La jeune fille lui plut et trouva grâce à ses yeux ; il s'empres-
sa de lui donner ses parfums, ses portions et les sept jeunes
filles qu'il convenait de lui attribuer de la maison du roi ; et
il l'installa, avec ses jeunes filles, dans le meilleur endroit de
la maison des femmes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ב, ט.

32

רכב אלקים רבותים אלפי שנאן

« Le char de D.ieu compte deux fois dix mille, des milliers de chinan ; le Seigneur est parmi eux, [comme au] Sinaï, dans la sainteté. » Le Talmud interprète chinan comme she'einan, « qui ne sont pas », ce qui donne dix-huit mille.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבותים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אלפי שאינן

Le Talmud établit l'existence des dix-huit mille mondes à partir de ce verset : « Ne lis pas chinan, mais she'einan », des milliers qui ne sont pas. L'Alter Rebbe explicite le calcul : vingt mille moins deux mille.

Avodah Zarah 3b:13 עבודה זרה ג' ב:י"ג

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין קמא, ואיבעית אימא: רכב על כרוב קל שלו וקט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבותים אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יוםם יצנה ה' חסדו ובליליא שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

34

כרוב כרביא . . אפי רברבי וכו' הוא אנפי זוטרי

Rabbi Abahou explique que kerouv signifie ke-ravya, « comme un enfant », car en Babylonie, on appelle un enfant ravya ; à la question de savoir en quoi le visage d'un chérubin diffère alors du visage d'un homme, le Talmud répond : « un grand visage et un petit visage ». Le maamar

s'appuie sur cela : le chérubin a un visage humain, mais petit.

חגיגה י"ג ב:ז' Chagigah 13b:7

מאי "כרוב"? אמר רבי אבהו: כרביא, שכן בבבל קורין לזנבא רביא. אמר לקה רב פפא לאביו: אלא מעתה, דכתיב: "פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני ארנה והרביעי פני נשר", היינו פני כרוב היינו פני אדם? אפי רברבי ואפי זוטרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

35

עושה שלום במרומיו

Bildad dit au sujet de D.ieu : « La souveraineté et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le maamar applique ces paroles au vav qui relie les yud supérieur et inférieur de l'alef.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

36

שלפי שכלו יהולל איש

« On loue un homme à la mesure de son intelligence, et celui qui a le cœur pervers sera méprisé. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour dire que la différence entre un adulte et un enfant tient à l'intelligence.

Proverbs 12:8 משלי י"ב:ח

לפי-שכלו יהלל-איש ונעוה-לב יהיה לבוז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

37

זקן מיושב דעתו

Rabbi Chimon ben Akachya dit que l'esprit des ignorants se trouble à mesure qu'ils vieillissent, tandis que celui des érudits en Torah s'affermirait avec l'âge. Le maamar explique que l'esprit affermi d'un vieil homme témoigne d'une plus grande annulation de soi.

Mishnah Kinnim 3:6 משנה קינים ג':ו'

38

מט"ט שנק' נער

Rabbi Chmouel bar Na'hmani dit au nom de Rabbi Yonatan que le verset « J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli » (Psalms 37:25) fut prononcé par le Prince du Monde, puisqu'il ne peut s'agir des paroles de D.ieu ni de celles de Da-

vid. La note de Kehot le donne comme source indiquant que Metatron est appelé « un jeune homme » (na'ar).

Yevamot 16b במות ט"ו

Zohar I, 95b זח"א צה, כב

LA NOTE DE KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א צה, ב. ועוד.

39

זקן מיושבת דעתו

L'Ibra Rabba décrit Mo'ha Stima'a, la sagesse cachée dans le Crâne, comme « calme et paisible à sa place, comme un bon vin reposant sur sa lie » ; elle parle ainsi de l'Ancien, dont l'esprit est caché et dont le cerveau est « caché et paisible ». Le maamar trouve cette sérénité chez un vieil homme, chez qui l'intellect suscite une plus grande annulation de soi.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, כב

LA NOTE DE KEHOT

סוף קנים. זח"ג קכח, ב.

PARAGRAPHE 13

40

רכב אלקים רבותים כו' אדני במ סיני בקדש

Le verset qui parle du char de D.ieu comptant vingt mille se poursuit ainsi : « D.ieu est parmi eux, [comme au] Sinai, dans la sainteté. » L'Admour Hazaken y voit un même influx qui parvient à la fois aux anges et au don de la Torah au Sinai.

Psalms 68:18 תהלים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבותים כו' אדני במ סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinai, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

41

המן העץ

D.ieu demande à Adam : « As-tu mangé de l'arbre dont Je t'avais ordonné de ne pas manger ? » Le Talmud lit les mots hamin ha-etz comme une allusion à Haman dans la Torah.

Genesis 3:11 בראשית ג':י"א

ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המדעץ אשר צויתיה לבלתי אכל-ממנו אכלת:

Et Il dit : « Qui t'a dit que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont Je t'avais ordonné de ne pas manger ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

שנתברר בקדושה מבני בניו של המן

Le maamar précédent dit là que Haman a lui aussi un équivalent dans la sainteté après raffinement, car certains de ses petits-fils étudièrent publiquement la Torah : le cœur élevé, « son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu », associé aux yeux baissés, à l'effacement de soi de 'Hokh-

ma, comme chez Moché. La note renvoie le lecteur aux sources qui y sont indiquées pour la parole des Sages.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן לעיל צא, ב.

43

מבני בניו של המן

Le Talmud énumère des convertis et des descendants des ennemis d'Israël qui se tournèrent vers la sainteté, parmi lesquels : « Parmi les petits-fils de Haman, [certains] étudièrent la Torah à Bnei Brak. » Le maamar cite cela pour montrer que la grossièreté de Haman, une fois raffinée, peut entrer dans la sainteté.

Gittin 57b:7-8 גיטין נ"ז ב:ח'-ח"ז

מבני בניו של המן למדו תורה בבני ברק; מבני בניו של סיסרא למדו תינוקות בירושלים; מבני בניו של סנחריב למדו תורה בברבים - מאן אינון? שמעיה ואבטליון. היינו דכתיב: "נתתי את דמה על צחים סלע לבלתי הקסות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ויגבה לבו

À propos du roi Yehoshafat : « Son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu. » C'est la forme sainte d'un cœur élevé, le pendant raffiné de l'orgueil de Haman.

II Chronicles 17:6 דברי הימים ב י"ז:ו

ויגבה לבו בדרכי ה' ועוד הסיר את-הקמות ואת-האשרים מיהודה:

Et son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ; de plus, il fit disparaître de Juda les hauts lieux et les achéras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

שיתן עיניו למטה ולבו למעלה

Rabbi Yishmael, fils de Rabbi Yosi, enseigna au nom de son père que celui qui prie doit diriger ses yeux vers le bas et son cœur vers le haut, afin que deux versets soient accomplis. Le maamar lit les yeux comme une 'Hokhma humble et le cœur comme une élévation sainte.

Yevamot 105b:5 יבמות ק"ה ב:ה'

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: "נשא לבנו אל כפיים". אדחכי אתא רבי ישמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו לקה: בתפללה. אמר להו: קה אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46

וזדונות נעשו כזכיות

Reish Lakish : « Grande est la techouva, car les fautes volontaires deviennent pour lui comme des mérites » ; le Talmud explique qu'il s'agit d'une techouva née de l'amour. Le maamar cite cela pour montrer que la descente a pour but l'élévation.

Yoma 86b:3 יומא פ"ו ב:ג'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) ? חיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47

בעטרה שעטרה לו אמו

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Shlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces. » Le maamar précédent lisait « au jour de ses nocces » comme désignant le don de la Torah ; ici, la couronne est attirée par l'acceptation d'Israël.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

נעשה ונשמע

Au Sinaï, Israël dit : « Tout ce que D.ieu a prononcé, nous le ferons et nous l'entendrons », plaçant l'action avant l'écoute. Le maamar lit « nous le ferons » comme une acceptation enracinée dans la lumière environnante, et « nous l'entendrons » comme l'intériorisation de la Torah.

Exodus 24:7ד': שמות

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

49

וקבל היהודים אשר החלו לעשות

« Et les Juifs prirent sur eux ce qu'ils avaient commencé à faire, et ce que Mordekhaï leur avait écrit. » Le maamar précédent y voyait l'accomplissement, à Pourim, de l'acceptation commencée au Sinaï avec « nous ferons et nous écouterons ».

Esther 9:23ג"כ: אסתר

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחִלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, כג.

50

מר דרור

La première des épices de l'huile d'onction : « Prends pour toi des épices de choix, de la myrrhe pure (mor dror), cinq cents [sicles]. » Le Talmud trouve ici une allusion au nom de Mordekhaï.

Exodus 30:23ג"כ: שמות

וְאֵתָהּ קָח־לָךְ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשָּׁים וּמֵאוֹתֵים וְקִנְה־בֶשֶׂם חֲמִשָּׁים וּמֵאוֹתֵים:

«Prends aussi pour toi des meilleurs aromates : cinq cents sicles de myrrhe fluide, la moitié de cette quantité de cannel aromatique, deux cent cinquante, et deux cent cinquante de roseau aromatique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

מרדכי הוא מר דרור ומתרגמין מירא דכיא

Le Talmud demande où Haman, Esther et Mordekhaï sont évoqués dans la Torah : Haman dans hamin ha-ets, Esther dans haster astir, et Mordekhaï dans mor dror, que la traduction araméenne rend par mira da'hya.

Chullin 139b:12-13ג"כ: חולין קל"ט ב'

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסאות וחד תני הדרסאות מאן דתני הדרסאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 16

52

ועי' אמרו רז"ל . . הנביאים עתידים . . ולכן אין לה בטול

Ce passage y est cité, et le Tséma'h Tsédek ajoute : « Il est ainsi expliqué que le niveau de Mal'hout, lorsqu'il devient l'Atik de Béria, comporte un niveau supérieur à celui de Netsa'h et de Hod d'Atsilout, la racine des Prophètes. »

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שנה ומוסיף "הרי מבואר דבחי מלי כשנעשית עתיק לבריא יש בה בחי גבוה מנצח והוד דאצי' דמשם שורש הנביאים ע"ש.

53

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble, car la bouche de D.ieu a parlé. » Il s'agit de la révélation manifeste future de la Lumière infinie, devant laquelle la lumière des Prophètes sera annulée comme l'éclat du soleil.

Isaiah 40:5ה': ישעיהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

54

הסתר אסתיר פני ביום ההוא

« Et, en ce jour-là, Je cacherai certainement Ma face. » Le Talmud voit dans haster astir une allusion à Esther ; l'Alter Rebbe en fait la racine de la lumière cachée et durable de la Meguila.

Deuteronomy 31:18ה"א: דברים

וְאֵנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פָּנַי בְּיוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

55 הסתר אסתיר ביום ההוא

« Et Je cacherai assurément Ma face en ce jour. » Ici, « ce jour » désigne Bina, où Atik se révèle tout en restant caché.

Deuteronomy 31:18ה"א: דברים

ואגני הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל-הרעה אשר עשה כי פנה אל-אלקים אחרים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 המלכות ל"ל מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות

Au début du chapitre consacré à la diminution de la lune, le Etz Chaim dit que les « royautes » de Mal'hout, qui se trouvaient au sein de chacune des neuf Séfirot qui la surplombent, descendirent toutes avec elle, de sorte qu'elle « n'a rien qui lui soit propre » et doit être élevée afin qu'elles retournent à leur place. Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer Mal'hout, qui reçoit de dix royautes.

Sefer Etz Chaim 36:2-3ג"ב: עץ חיים

... ספירות שלה חזרו ונתעלו ונסתלקו בשרשיהן בט"ס של ז"א כי משם יצאו כנ"ל ולא נשאר רק המלכות שבה שהיא נקודה א' כלולה מי תחת אחורי היסוד של ז"א. וזהו ענין לכי ומעטי את עצמך ונסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו בז"א והיא נשארת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט הירח היה ביום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הג' הנ"ל היותה פרצוף שלם בבחי' אחור באחור נגד החזה דז"א ואי ש בה ה' אורות של ה"ס ראשונות דז"א שהם בחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם האירו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

57 יו"ד מלכיות

La Michna statue qu'il faut réciter au moins dix versets de royauté (Mal'hiyot) dans les prières de Roch Hachana, et la Guemara demande à quoi correspondent ces dix versets. Le maamar trouve leur racine dans les dix royautes dont Mal'hout reçoit.

Rosh Hashanah 32א ל"ב: ראש השנה

58 וזו היא המסתרת בראש הבריאה ונעשית עתיק

La note renvoie aux discours 'hassidiques du Siddour sur la Mal'hout qui se dissimule à la tête de Béria et devient son Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שליו פ"א. סידור עם דא"ח נט, ג. לקו"ת מסעי פט, ד. סה"מ תרע"ח ע' ריח שמעתיק מכאן כמה שורות. וראה לקמן הערה לשו"ה אסתר, ומדייק שהכוונה לבחי' "כתר". ומבאר שענין אסתיר פני ביום ההוא כולל ב' ענינים הא' שמלי דאצ"י מסתרת בבריאה שאפילו בבריאה אינה מתגלה בחי' פני, והב' שגם בחי' זו דבחי' המלי היא בבחי' עתיק זהו רק בבריאה ואין זה מאיר ומתגלה כלל למטה. ע"ש בארוכה. וראה בלקו"ש חט"ז ע' 360 הערה 69.

59

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

« Et il dira en ce jour : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui, et Il nous sauvera. » À l'époque future, ce qui était caché deviendra « voici », révélé au grand jour.

Isaiah 25:9ט"ז: שיעיהו כ"ה:

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קנינו לו וישענו זה ה' קנינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שו"ה אסתר — היא

Le Rabbi Rachab indique que le mot « est », avant « le niveau du Caché parmi tous les cachés », est superflu, et cite une autre version du passage, imprimée dans Sefer HaMaamarim 5678, p. 218.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ן לעיל בלוח התיקון לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב (מובא גם ב"היום יום" ליום פורים ע' לו), שמציין שתי "היא" מיותרת ומביא נוסח אחר הנדפס בסה"מ תרע"ח ע' ריח. וראה בסה"מ תש"ה ע' 60. ובאור התורה פי עקב ע' תקיד.

61

כי סתימין הם או"א

Une glose sur ces mots y dit : « À la manière de "Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu" : ce sont le youd et le hé. » Les cachés sont les deux premières lettres du Nom, Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' לו יש הג"ה ע"ז וז"ל: "ע"ד הנסתרות לה' אלקינו הם יי"ה".

62

ועתיק הוא סתימא אפילו לגבי סתימין

Or HaTorah ajoute à cet endroit : « comme le Saint des saints, qui est saint et séparé même du niveau des "saints", qui sont 'Hokhma et Bina », et note qu'Esther, qui correspond à l'essence de Pourim, se situe au niveau de Yom HaKippourim.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "וכענין קדח"ק שגם מבחי' קדשים שהם חו"ב הוא קדוש ומובדל. ע"ן בלקו"ת בד"ה שבת שבתון [דרושים ליוה"כ ע, ב]. ובד"ה האינו השמים דרוש הראשון פ"ד [עב, ג] בענין יוה"כ"פ ואסתר שהוא ענין פורים הרי הוא בבחי' יו"כ"פ".

63

ויהי אומן את הדסה היא אסתר

« Et il éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, la fille de son oncle. » Mordekhai, les halakhot, élève Esther, qui élève les âmes dans le Gan Eden.

Aster 2:7ז: אסתר

ויהי אמן את-הדסה היא אסתר בת-ידדו כי אין לה אב ואם והנערה יפת-תאר וטובת מראה וקמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לכת:

Et il éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle ; car elle n'avait ni père ni mère, et la jeune fille était belle de

figure et agréable à regarder ; et lorsque son père et sa mère moururent, Mordekhaï la prit pour fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ששה חדשים בשמן המור

Chaque jeune fille était préparée « six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates » avant de se présenter devant le roi. Le maamar y voit deux étapes de l'élévation de l'âme, par les Guevourots d'Abba et d'Imma.

אסתר ב':י"ב Esther 2:12

ובְּהַגִּיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְתֵּי הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יָמֵי מְרוּקֵיהֶן שֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּבִשְׁמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים:

Et lorsque venait le tour de chaque jeune fille d'aller auprès du roi A'hachvéroch, après qu'on avait agi envers elle selon la règle concernant les femmes, pendant douze mois —car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs soins : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates doux et d'autres onguents pour les femmes—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

65

וששה חדשים בבשמים

La seconde moitié de la préparation des jeunes filles : « et six mois avec des aromates ». Le maamar y voit les Guevurots d'Imma.

אסתר ב':י"ב Esther 2:12

ובְּהַגִּיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְתֵּי הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יָמֵי מְרוּקֵיהֶן שֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּבִשְׁמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים:

Et lorsque venait le tour de chaque jeune fille d'aller auprès du roi A'hachvéroch, après qu'on avait agi envers elle selon la règle concernant les femmes, pendant douze mois —car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs soins : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates doux et d'autres onguents pour les femmes—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הנערה באה

« Et c'est ainsi que la jeune fille vint auprès du roi. » Le maamar interprète « ainsi » comme le pilier qui relie le haut et le bas, par lequel l'âme s'élève.

אסתר ב':י"ג Esther 2:13

וּבְזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִתֵּן לָהּ לְבוֹא עִמָּה מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:

lorsque la jeune fille se présentait devant le roi, on lui donnait tout ce qu'elle désirait emporter de la maison des femmes à la maison du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

מטעמי תורה ישקני מנשיקות פיהו

« Qu'il me donne les baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin. » Le plaisir des âmes dans les rai-

sons de la Torah est comparé à ces baisers.

שיר השירים א':ב' Song of Songs 1:2

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב וברש"י שם.

68

מטעמי תורה ישקני מנשיקות פיהו

Rachi explique le verset comme le chant d'Israël en exil : D.ieu leur a donné Sa Torah et leur a parlé face à face ; Il leur a assuré qu'Il leur apparaîtrait de nouveau « pour leur expliquer le secret de ses raisons et ses mystères cachés », et ils Le supplient de tenir parole. C'est là le plaisir dans les raisons de la Torah dont parle le maamar.

רש"י על שיר השירים א':ג' Rashi on Song of Songs 1:3

לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים. שֶׁם טוֹב נִקְרָא עַל שֶׁם 'שֶׁמֶן טוֹב': לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים. שֶׁהֲרִיחוּ בָּהֶם אֶפְסִי אֶרֶץ אֲשֶׁר שְׁמָעוּ שְׁמָעָה הַטוֹב בְּעִשְׂתָּהּ נוֹרְאוֹת בְּמַצְרִים: שְׁמֵן תּוֹרָה. נִקְרָא שְׁמָהּ, לְהִיּוֹת נֶאֱמַר עָלֶיךָ, "אַתָּה שְׁמֵן אֲשֶׁר תּוֹרָה תְּמִיד לְהִיּוֹת רִיחַ עָרֵב שְׁלֶךְ יוֹצֵא לְמַרְחֹק", שֶׁכֵּן דָּרָךְ שְׁמֵן עָרֵב, בְּכָל עֵת שֶׁהוּא בְּצִלּוֹחִית חֲתוּמָה, אֵין רִיחוֹ נוֹדֵךְ, פּוֹתֶחָהּ וּמְרִיק שְׁמָנָה לְכָל אֲחֵר, רִיחוֹ נוֹדֵךְ: עַל כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ. כָּא יִתְרוֹ לְקוֹל הַשְׁמוּעָה וְנִתְגַּדֵּר. אֶף רָחַב הַזֹּאנָה אֶמְרָה "כִּי ...

Comme le parfum des bonnes huiles. Un bon nom est appelé « bonne huile » en raison de son agréable parfum. (Sefer Duda'im) Comme le parfum des bonnes huiles. Ceux qui habitent aux extrémités de la terre l'ont senti, [c'est-à-dire,] ceux qui ont entendu parler de Ta bonne renommée lorsque Tu accomplis des actes redoutables en Égypte. [Ton nom] est comme une huile qui s'écoule. Ainsi est appelé Ton nom. On dit de Toi que « Tu es [comme] une huile que l'on répand continuellement, afin que ton parfum se ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

PARAGRAPHE 19

69

ויקח הזמן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי

« Haman prit le vêtement et le cheval, revêtit Mordekhaï et le conduisit à cheval sur la place de la ville. » Le verset mentionne le vêtement et le cheval, mais pas la couronne, et le maamar explique pourquoi.

אסתר ו':יא Esther 6:11

וַיִּקַּח הַזֶּמֶן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבֹּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בָּרָחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לִפְנֵי כָּהָן יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הִמְלִיךְ הַפֶּזַץ בִּיקְרוֹ:

Alors Haman prit les vêtements et le cheval, revêtit Mordekhaï et le fit monter à cheval dans la rue de la ville, en proclamant devant lui : « Ainsi sera-t-il fait à l'homme que le roi désire honorer. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

דקרו ליה אלהא דאלהיא

À propos du verset « Mon Nom est grand parmi les nations », Rav explique qu'elles l'appellent « le D.ieu des dieux ».

Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que la lumière qui entoure tous les mondes est reconnue même en dehors de la sainteté.

Menachot 110a:5-6 ר"ה-ר"ה:א-ה' ק"י מנחות

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71 ולא נעשה רק ע"י ישראל . . ע"י נעשה ונשמע

Ces paroles sont citées dans Or HaTorah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפז.

72 נעשה ונשמע

Les paroles d'Israël au Sinai : « nous ferons et nous entendrons ». C'est leur annulation de soi qui attire la couronne vers le bas.

שמות כ"ד:7: Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak